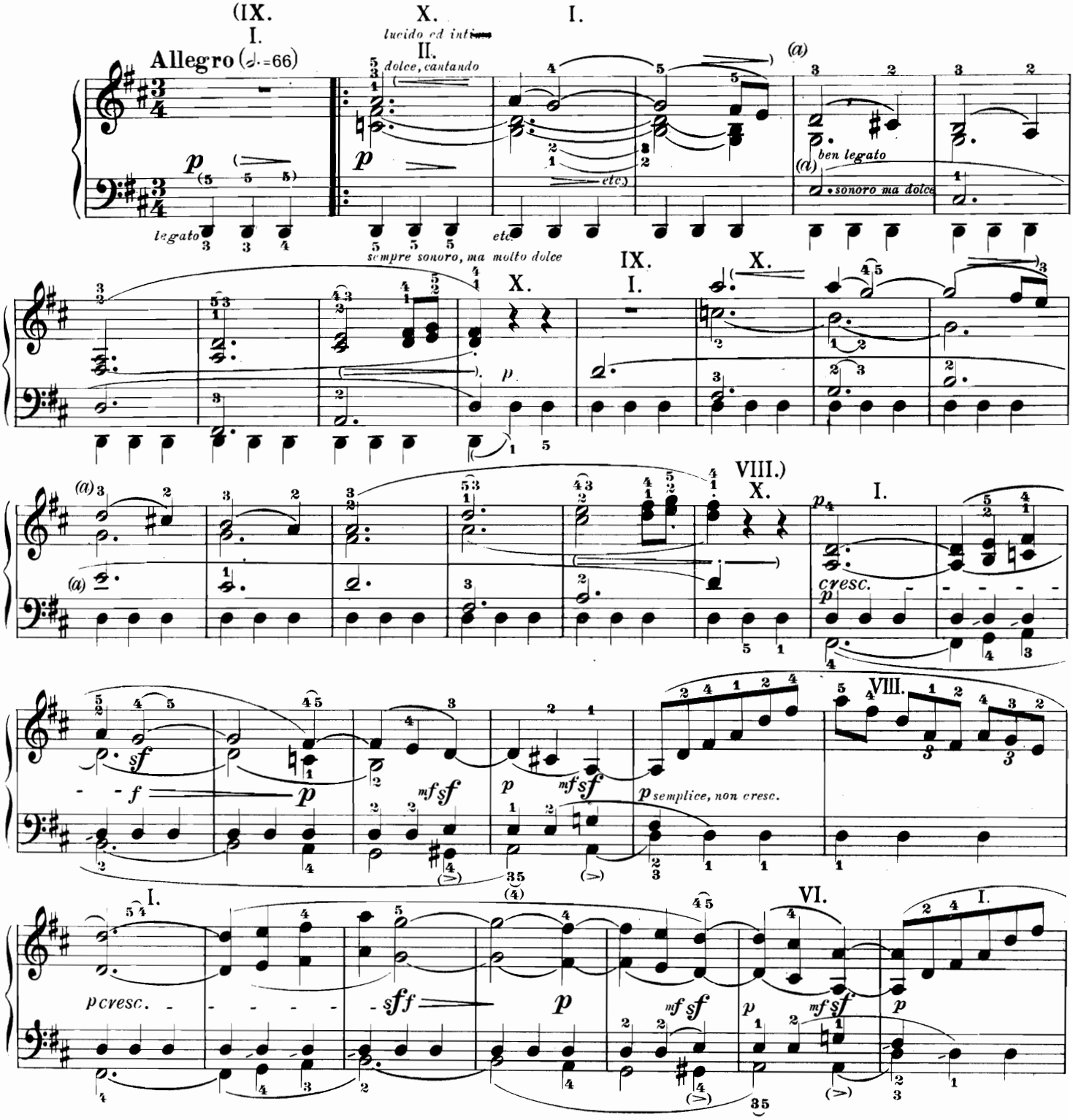
SONATA N. 15

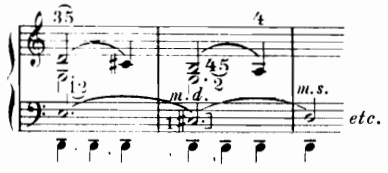
op. 28

(Dedicata al Nobile Giuseppe von Sonnenfels)

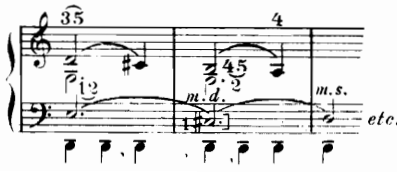
Composta nell'anno 1801
Pubblicata nel 1801
presso il "Bureau des arts
et de l'industrie„ di Lipsia



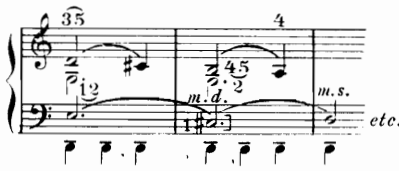
a) Interpretazione più semplice e, ci sembra, più conforme al senso del passaggio:

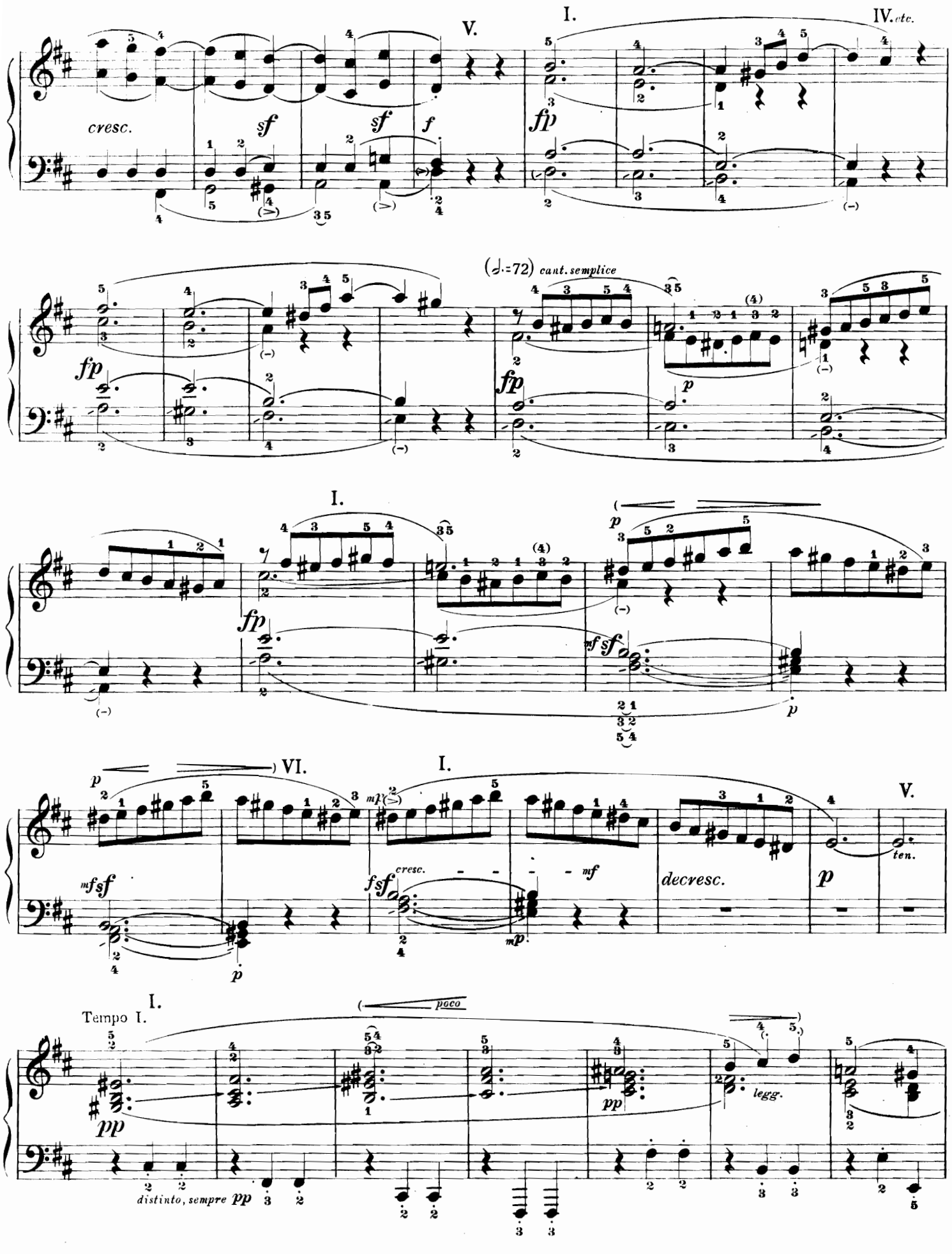


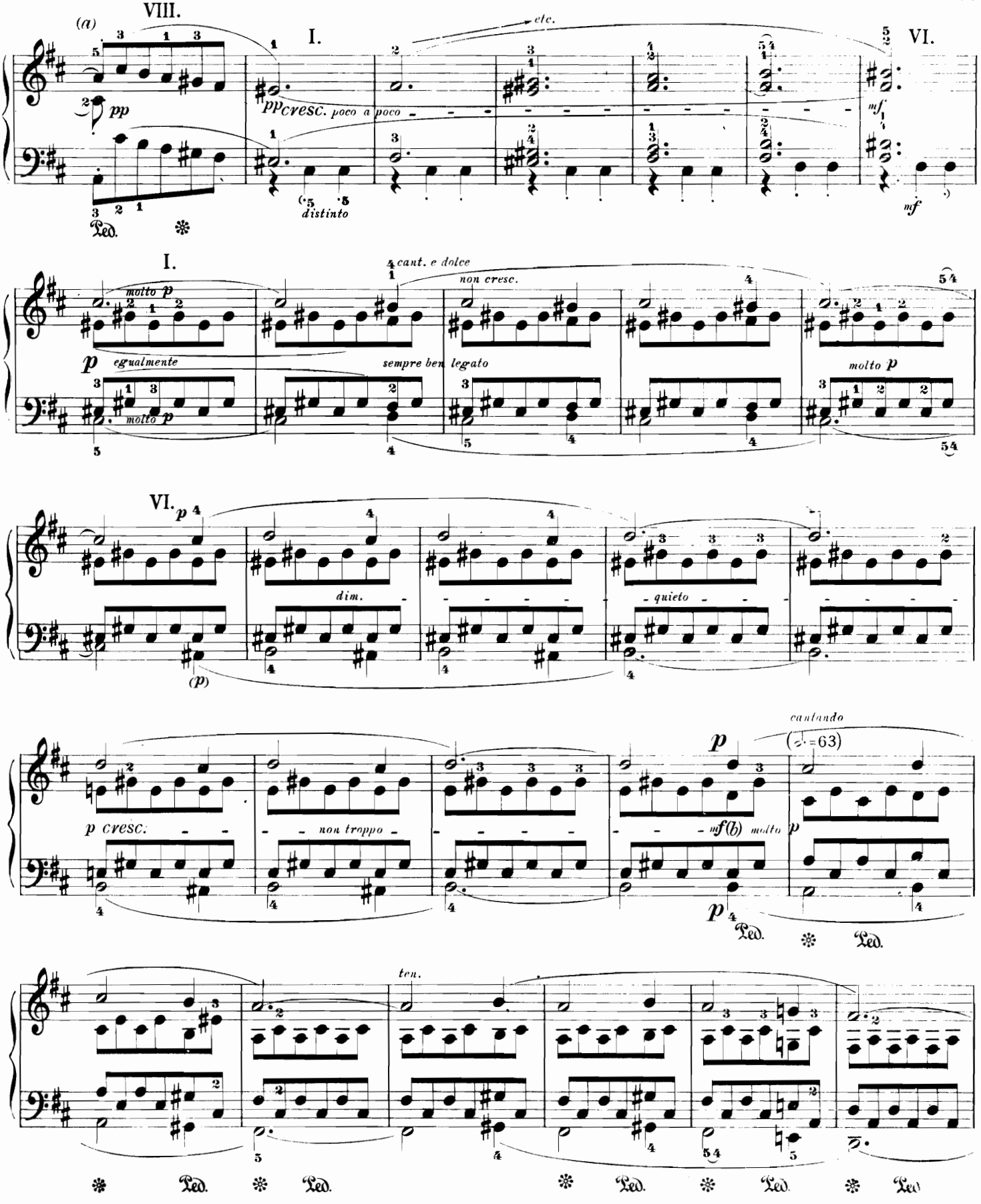
a) *Easier and probably more sensible distribution:*



a) Leichtere und wohl sinngemäße Ausführung:




V.
I.
IV. etc.
cresc.
sf
sf
f
fp
(♩.=72) cant. semplice
fp
fp
p
I.
fp
p
mf sf
p
VI.
I.
V.
p
mf sf
mf
fsf
cresc.
mf
mp
decresc.
p
ten.
I.
Tempo I.
poco
pp
pp
legg.
distinto, sempre pp



a) Senza interruzione; continuare strettamente in tempo.

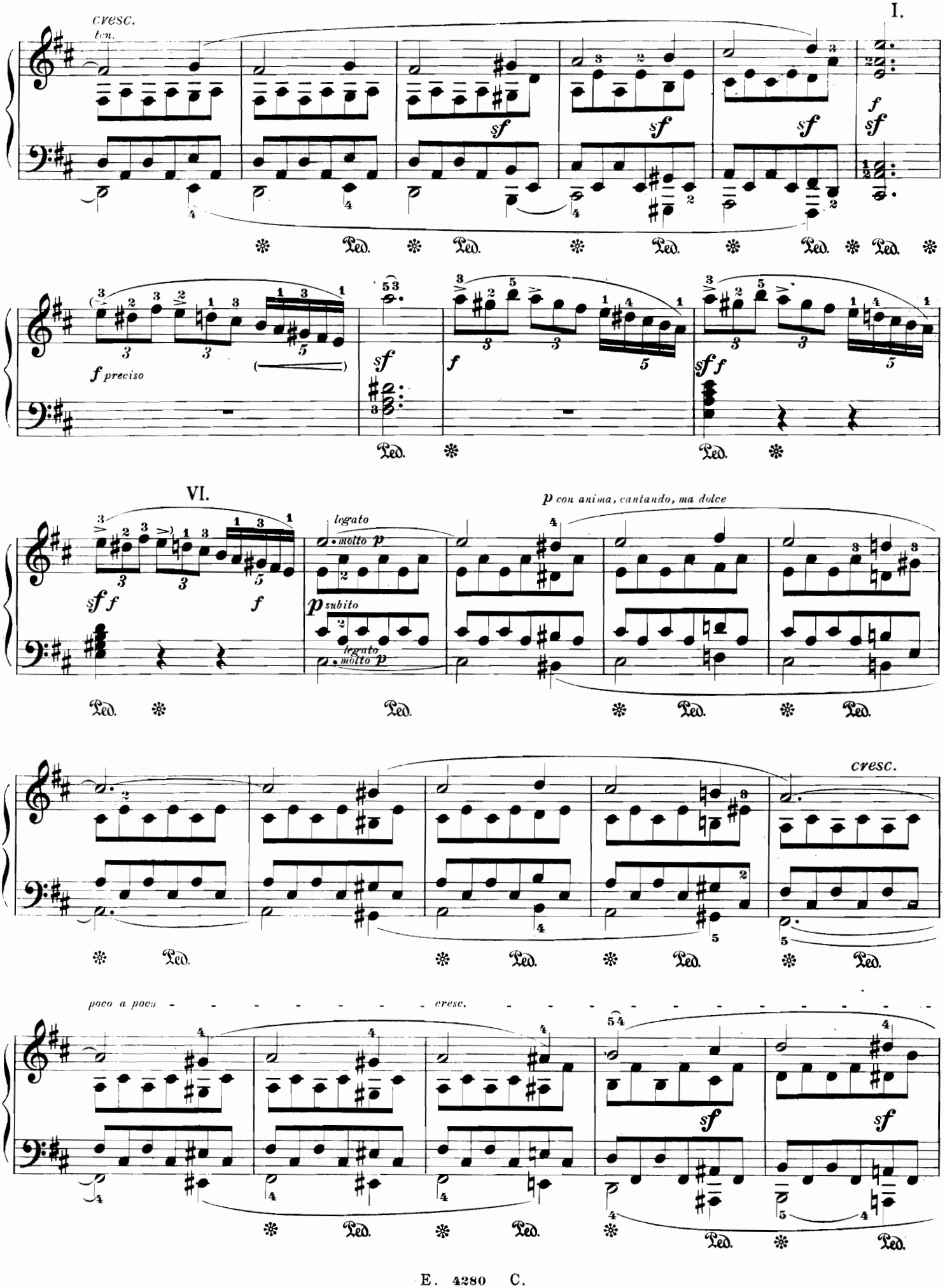
b) Nelle edizioni Breitkopf si trova un *mi* alla quinta croma della mano destra. Nell'edizione Schenker invece si trova un *re*, come nel passaggio parallelo. Ritengo sia giusto il *re*.

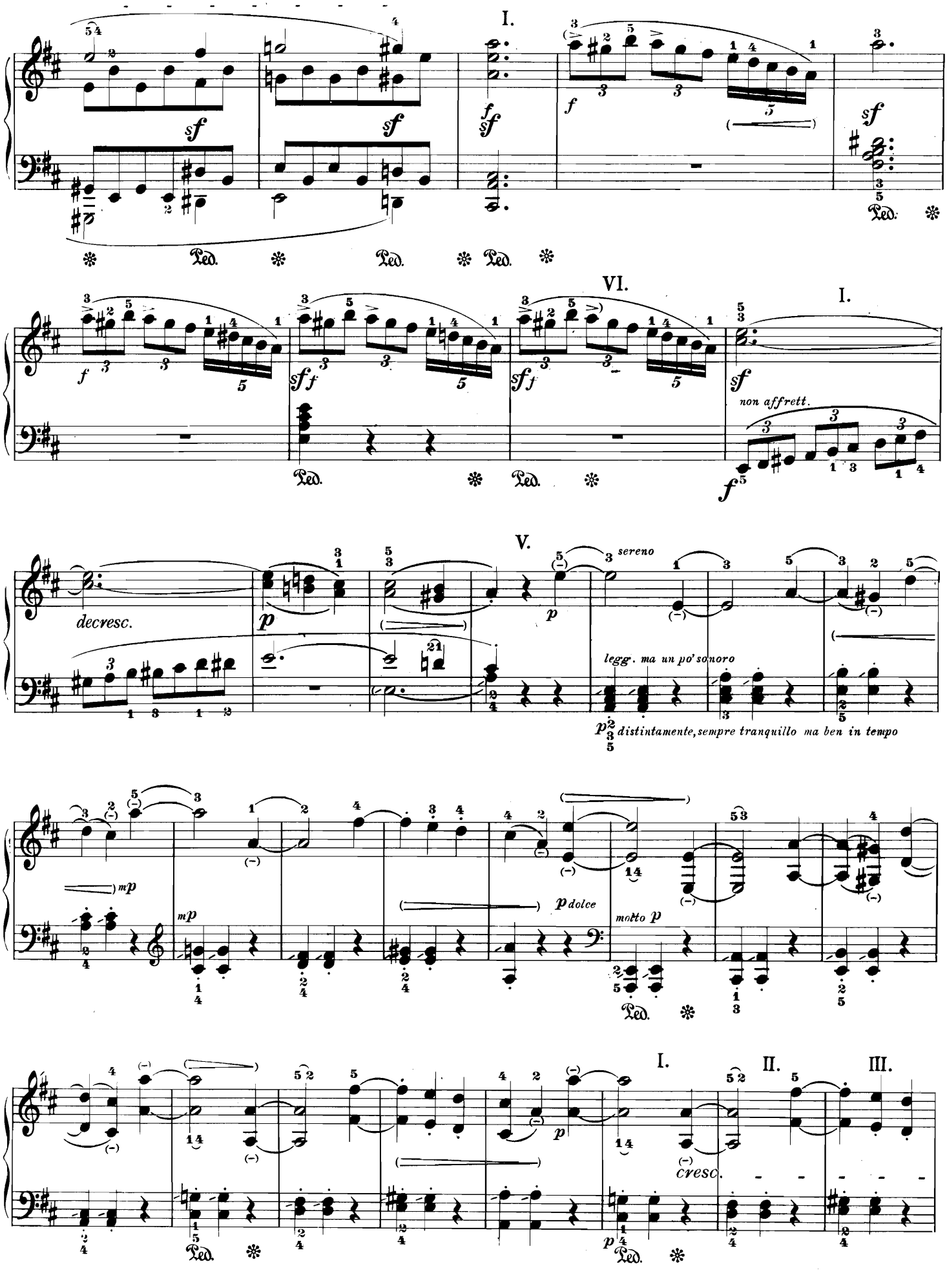
a) *Continue without a break, strictly in time.*

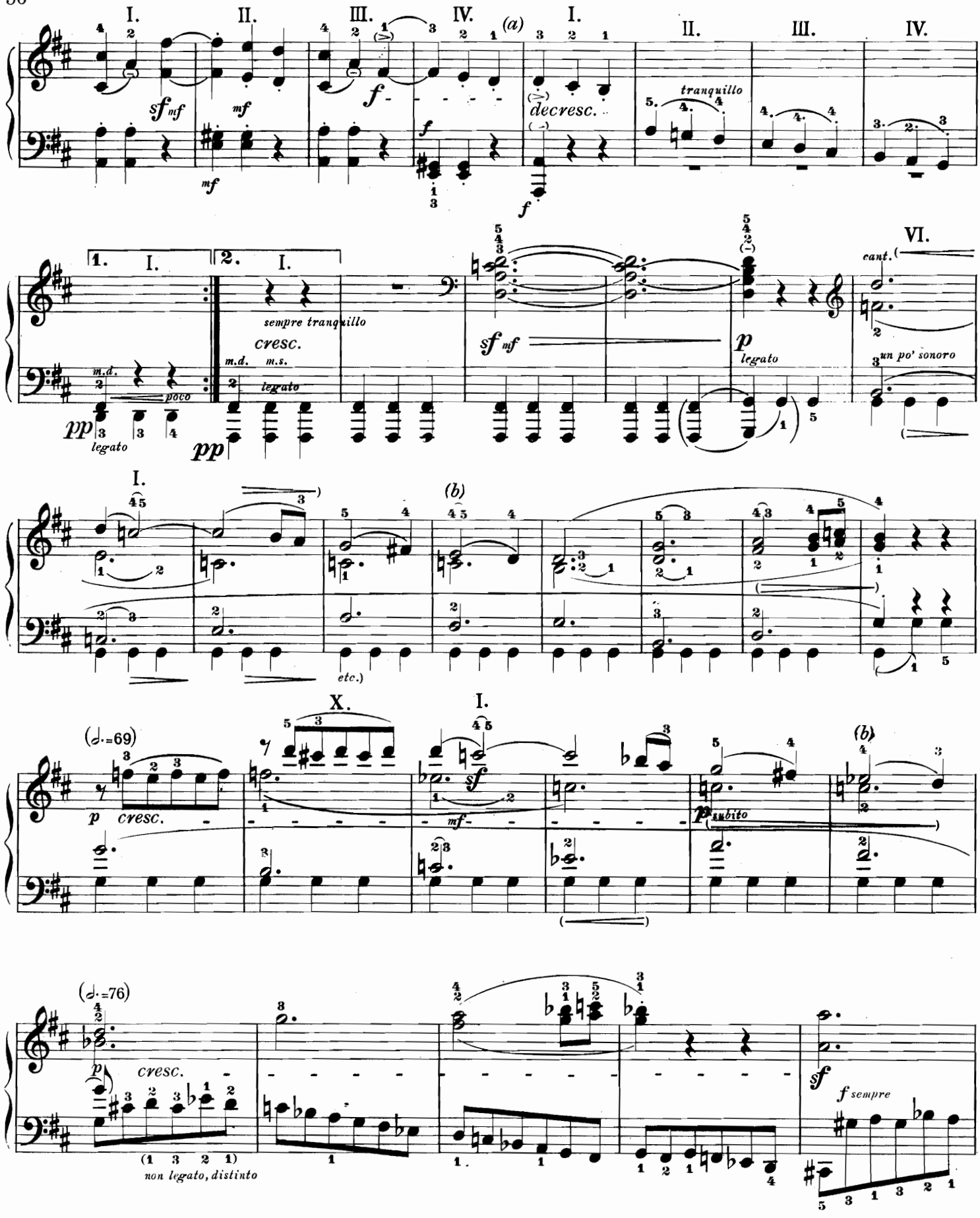
b) *The Breitkopf editions have* e *on the fifth quaver right hand, while Schenker has* d, *in accordance with the parallel passage;* d *is probably correct.*

a) Ohne Unterbrechung weiter, streng im Takt.

b) Die Breitkopf-Ausgaben haben als fünftes 8tel rechte Hand «e», Schenker hingegen, der Parallelstelle entsprechend, «d». «D» ist wohl richtig.


cresc.
ten.
I.
f preciso
VI.
legato
molto p
p subito
p con anima, cantando, ma dolce
cresc.
poco a poco
cresc.


I.
VI.
I.
non affrett.
decresc.
V.
sereno
legg. ma un po' sonoro
distintamente, sempre tranquillo ma ben in tempo
p dolce
molto p
I.
II.
III.
cresc.



a) In molte edizioni — contrariamente all'edizione originale — si trova una legatura che unisce il *re* del terzo quarto al *re* del primo quarto. Probabilmente è più giusto ripetere il *re*.

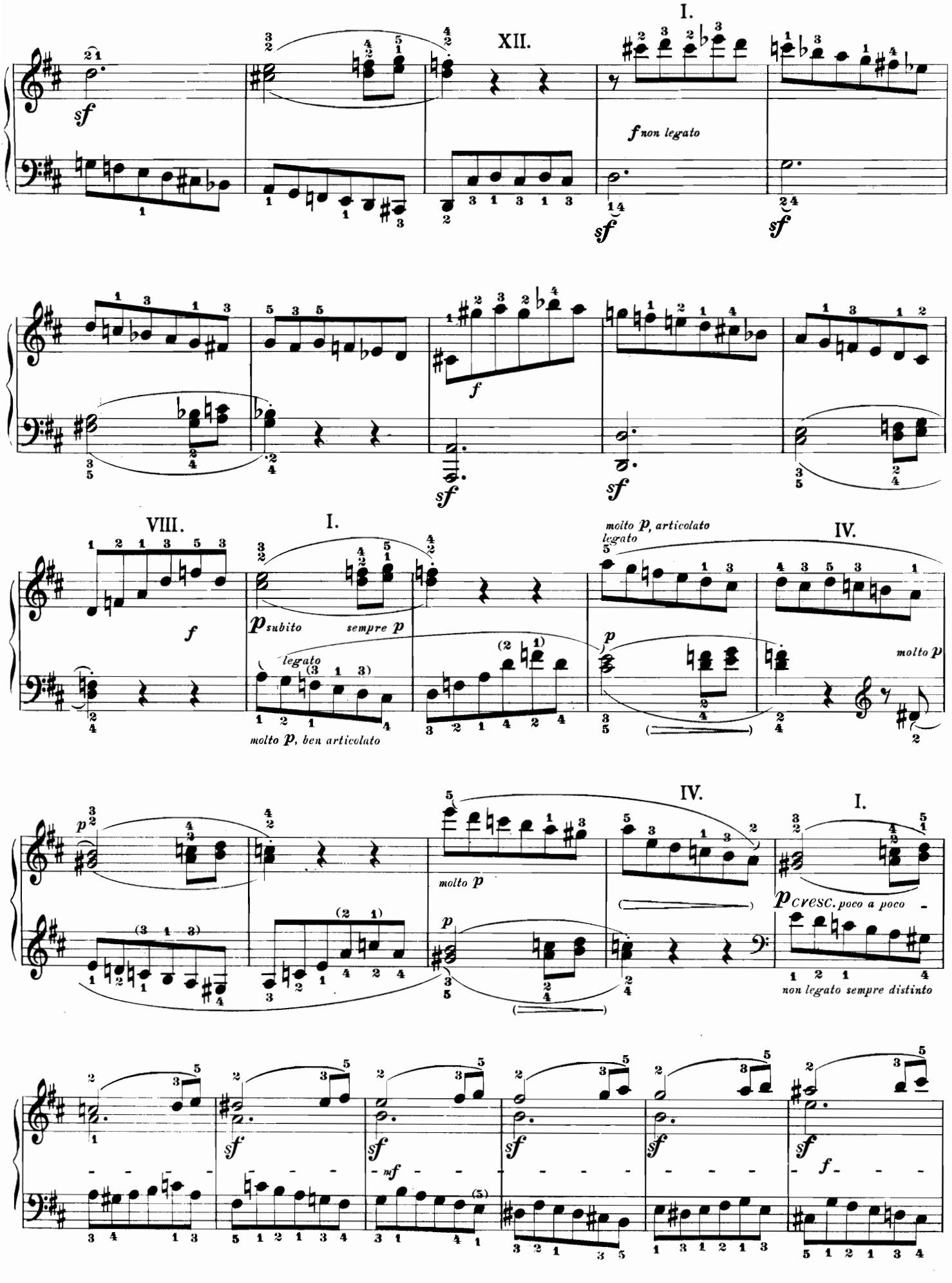
b) Vedi pag. 51 a).

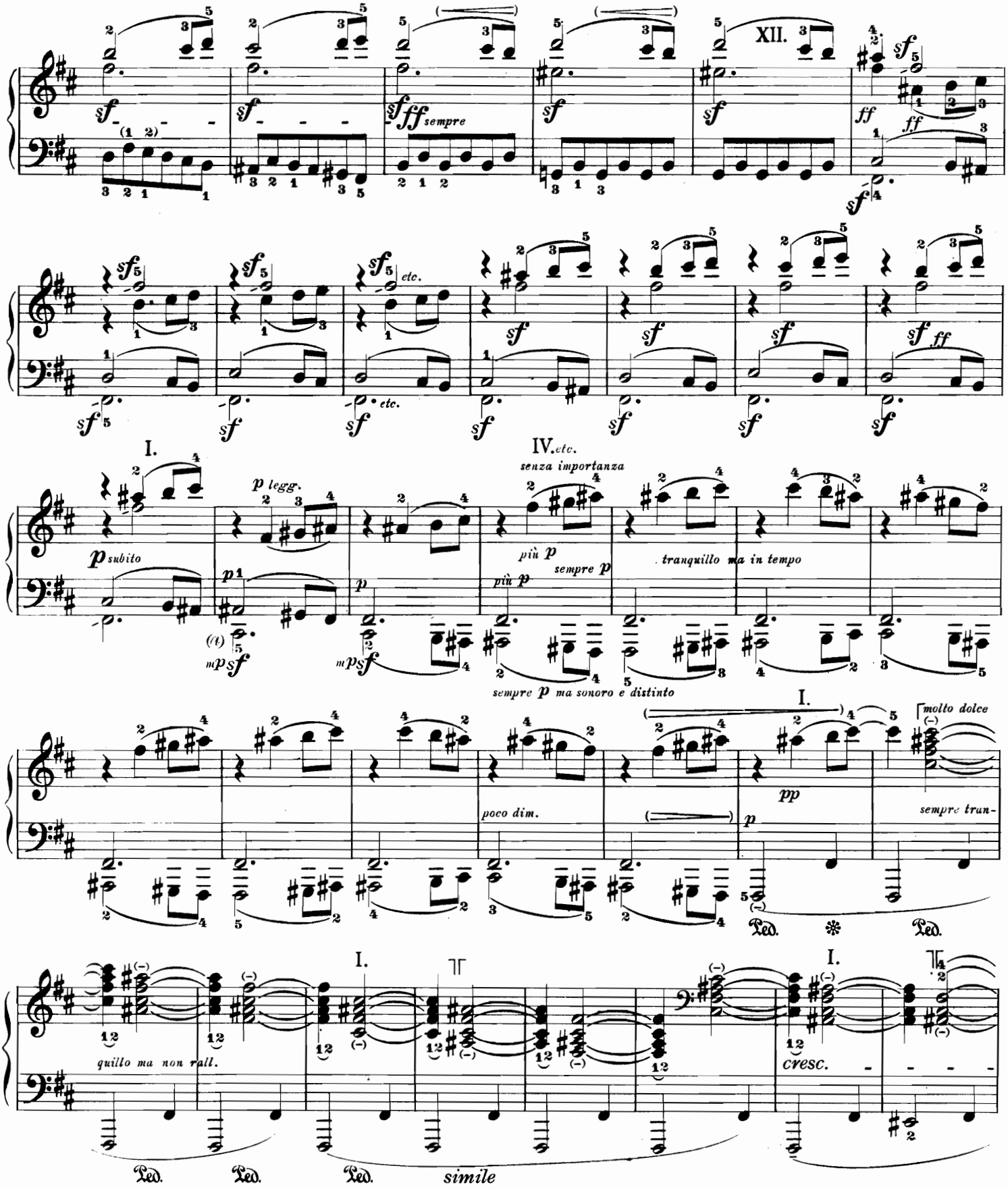
a) *Many editions, contrary to the original edition, have a tie from* d, *third crotchet, to* d, *first crotchet; but it is presumably correct to strike the* d *twice.*

b) *See page 51 a).*

a) Viele Ausgaben haben - im Gegensatz zur Originalausgabe - von «d» drittes Viertel zu «d» erstem Viertel einen Haltebogen; das «d» zweimal anzuschlagen, ist aber vermutlich richtig.

b) Siehe Seite 51 a).

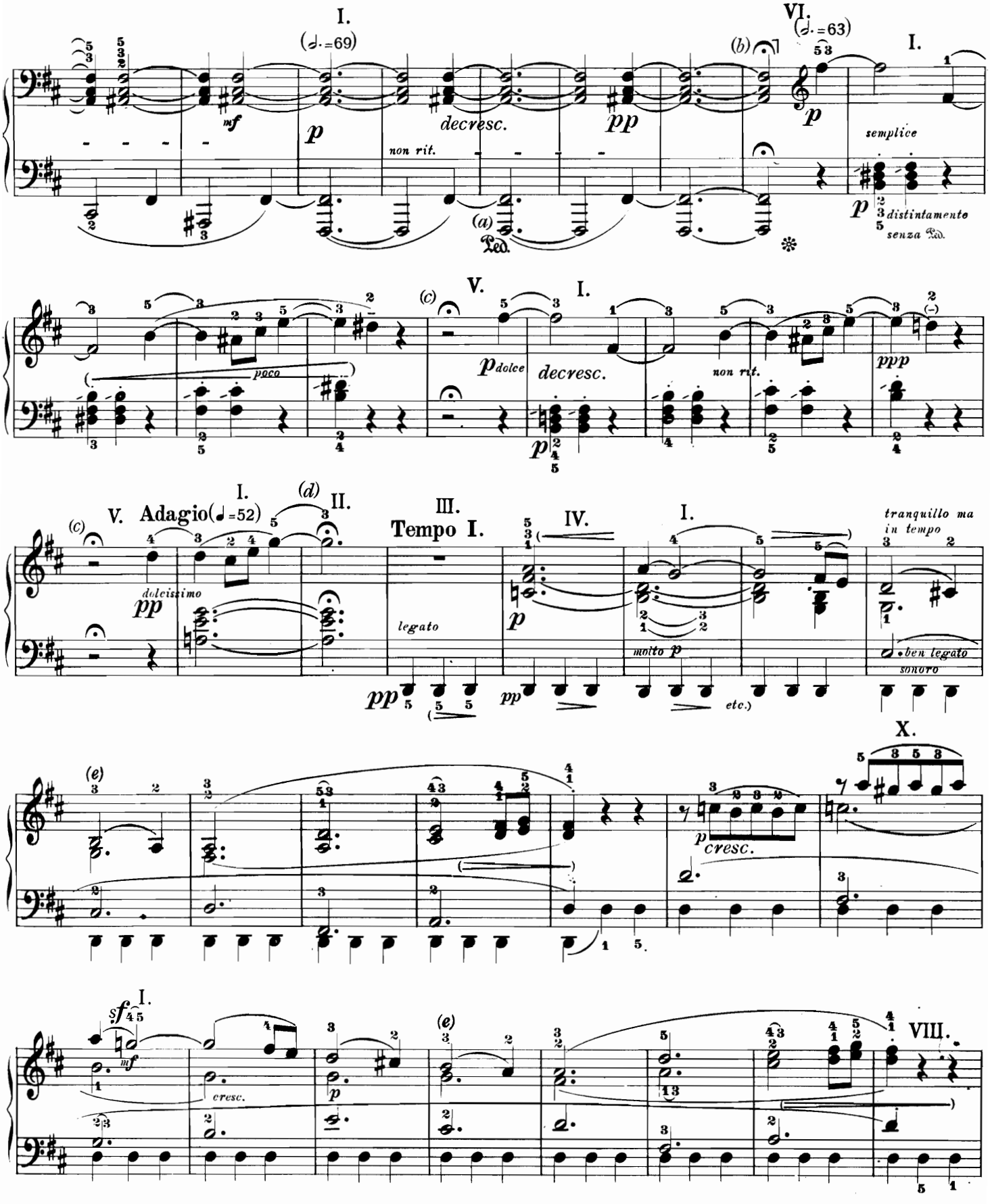

I.
XII.
sf
f non legato
sf
sf
f
sf
sf
VIII.
I.
molto p, articolato
legato
IV.
f
p subito
sempre p
legato
molto p, ben articolato
p
molto p
p
molto p
IV.
I.
p
molto p
p
p cresc. poco a poco
non legato sempre distinto
sf
sf
sf
sf
sf
mf
f



a) In molte edizioni manca, qui e nella battuta successiva, lo *sf* sul *do diesis* del basso. Questi *sf* indicano che, incominciando dai due *do diesis*, la voce più bassa domina sulle altre. Senza dubbio però la forza del suono di questi *sf* non deve essere uguale agli *sf* delle precedenti battute col *ff*: qui lo *sf* è in relazione al *p*.

a) *In many editions, here and in the next bar, the two sfz signs on the* c-sharp *in the bass (first crotchet) are missing. They are clearly meant to show that from the first* c-sharp *onwards the lowest voice should take the lead. Obviously the volume of these sfz should not be the same as in the previous bars, which are marked ff. Here, only p is required.*

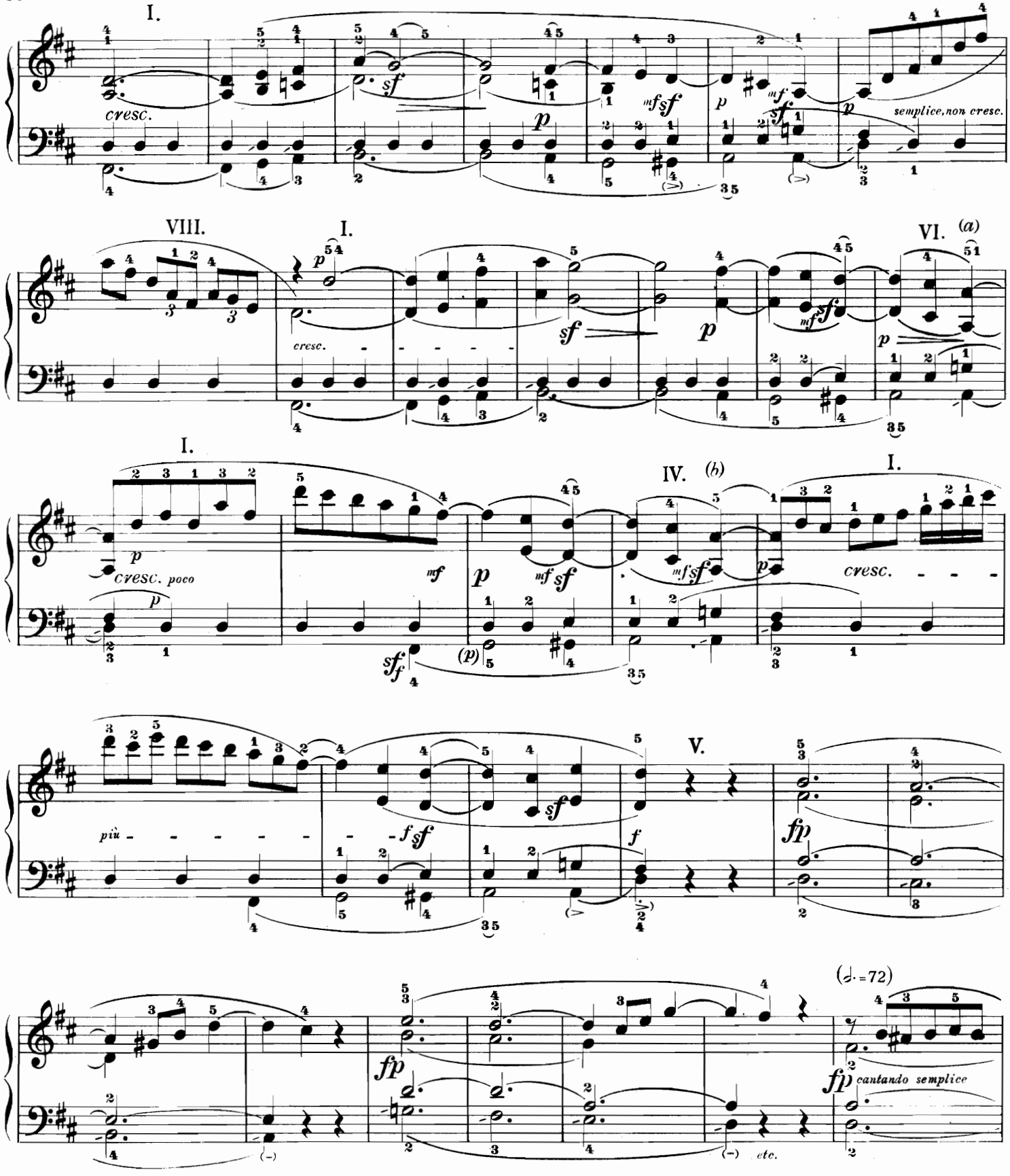
a) In vielen Ausgaben fehlen die beiden *sfz* Zeichen hier und im nächsten Takt zu «Cis» im Bass (erstes Viertel). Mit ihnen ist sinngemäss angedeutet, dass, von dem ersten der beiden «Cis» an, die unterste Stimme die Führung übernimmt. Selbstverständlich darf die Klangstärke dieser *sfz* nicht die gleiche sein wie die der *sfz* in den vorangegangenen, mit *ff* bezeichneten Takten. Hier ist nur *p* verlangt.



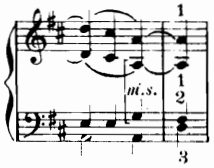
a) Pedale autografo.
b) Corona della durata di 8 quarti. Senza pausa respiratoria.
c) Corona della durata di 4 quarti.
d) Corona della durata di 5 quarti. Anche qui senza pausa.
e) Vedi pag. 51 a).

a) *Pedal mark by Beethoven.*
b) *Length of Fermata* 8 *crotchets. Not followed by a pause!*
c) *Length of Fermata* 4 *crotchets.*
d) *Length of Fermata* 5 *crotchets. Here too no pause.*
e) *See page 51 a).*

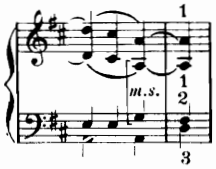
a) Pedal autograph.
b) Fermate acht Viertel lang. Keine Luftpause!
c) Fermate vier Viertel lang.
d) Fermate fünf Viertel lang. Auch hier keine Luftpause.
e) Siehe Seite 51 a).



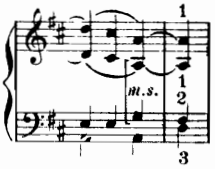
a) Qui, eccezionalmente — ma con intenzione — il 3º quarto è senza *sf*.
b) Più facile:

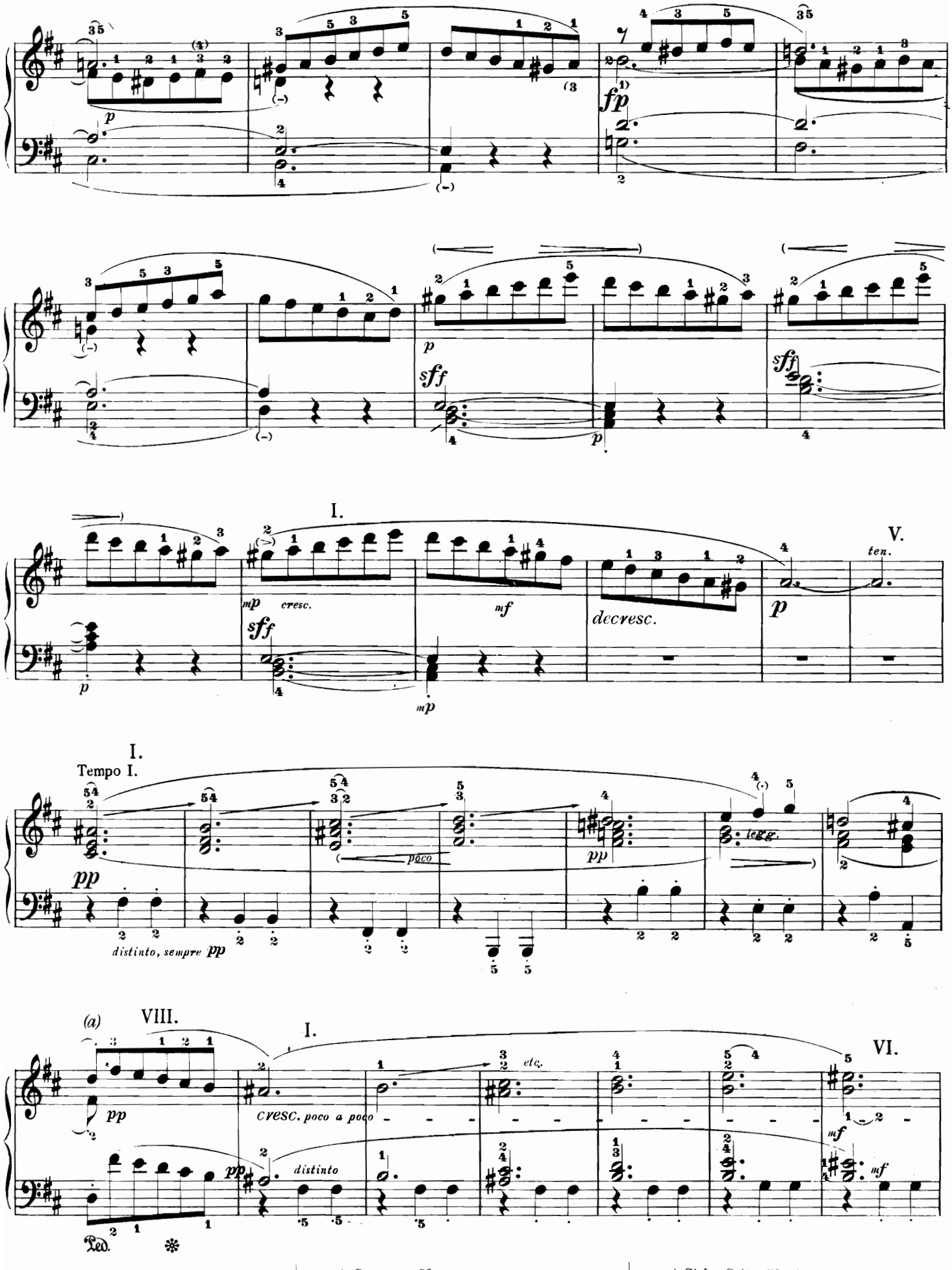


a) *As an exception, but apparently with intention, the third crotchet has no sfz here.*
b) *Easier:*



a) Hier ausnahmsweise, aber wohl mit Absicht, das dritte Viertel ohne *sfz*.
b) Leichtere Ausführung:

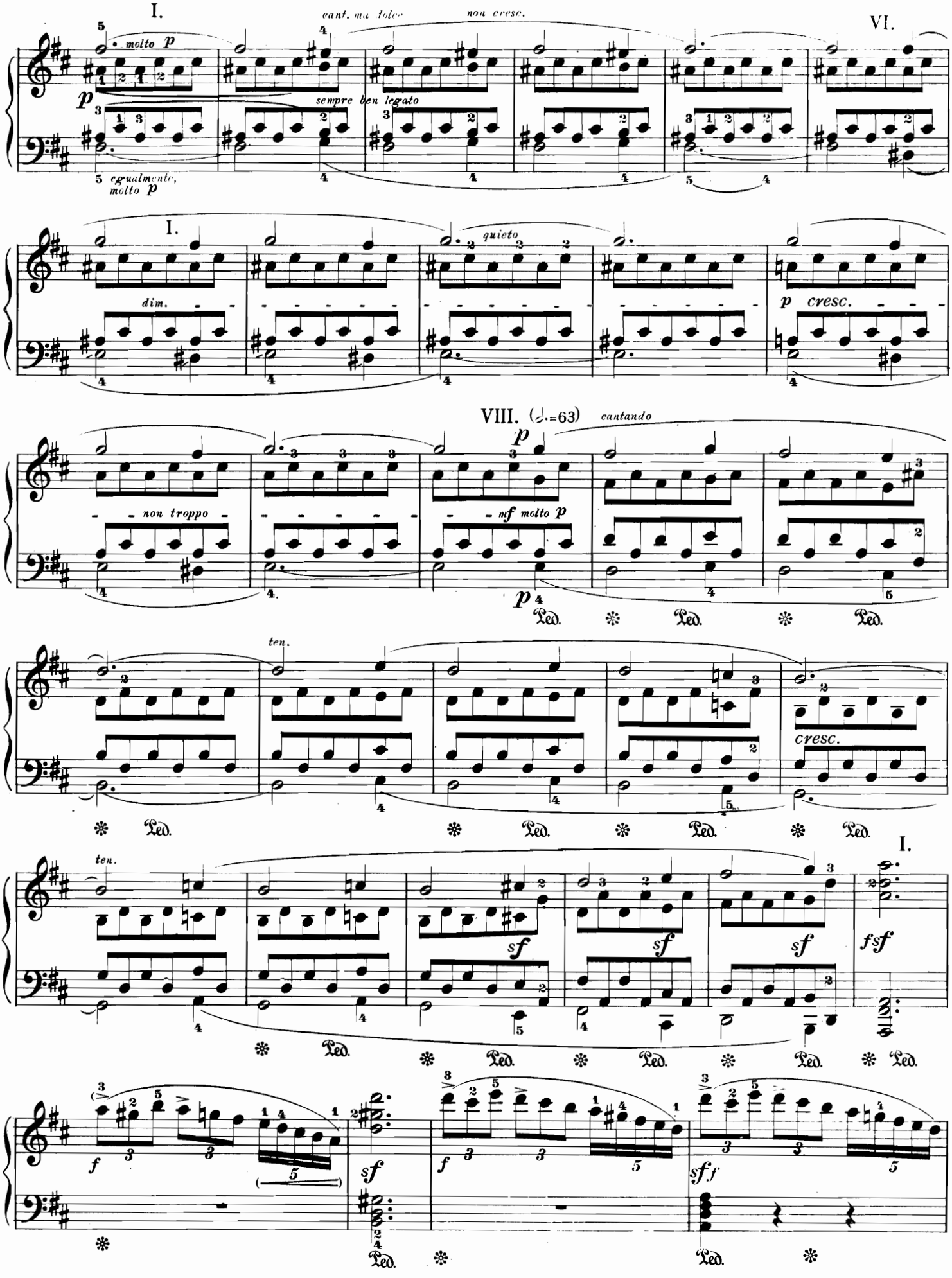


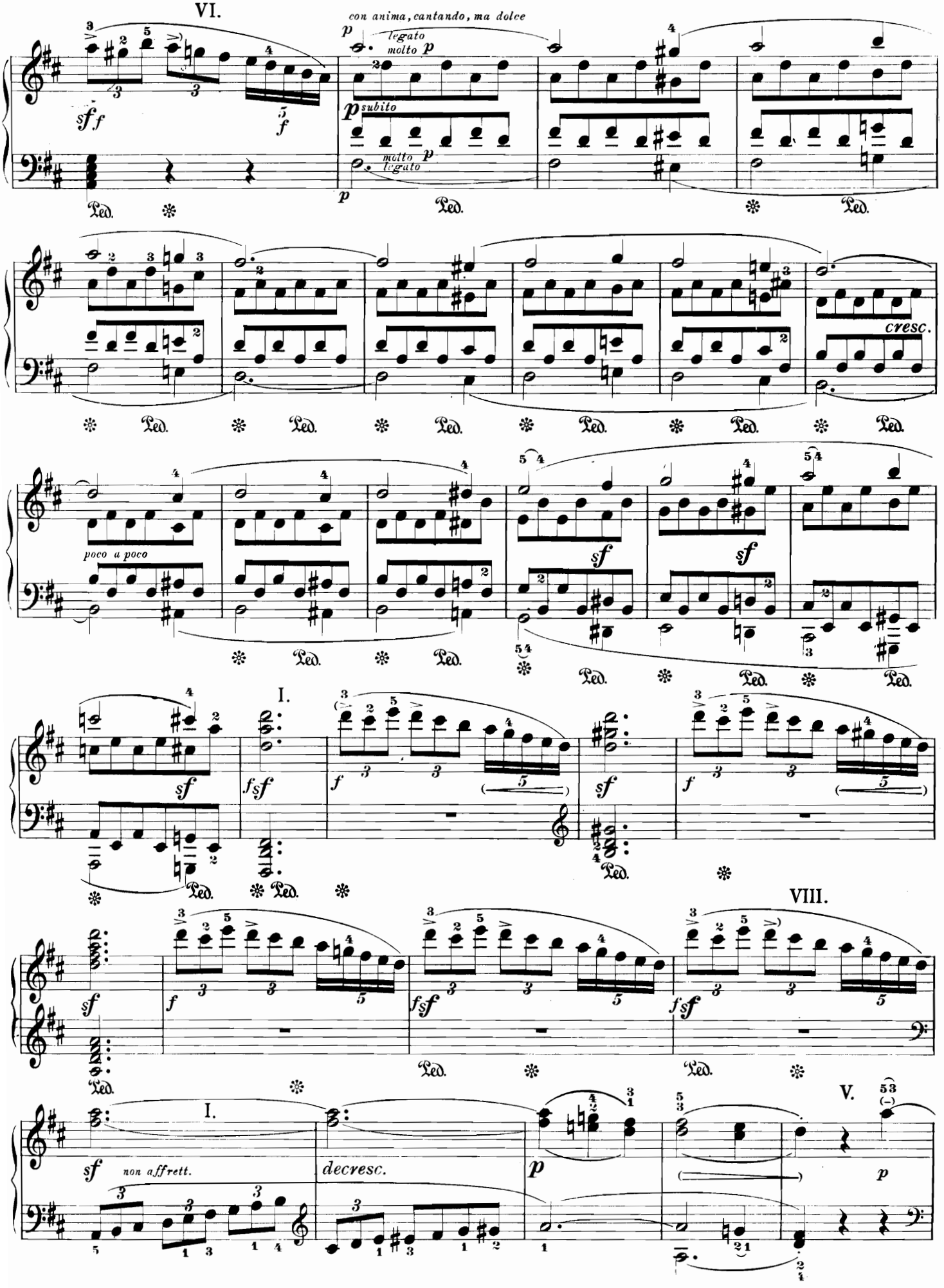


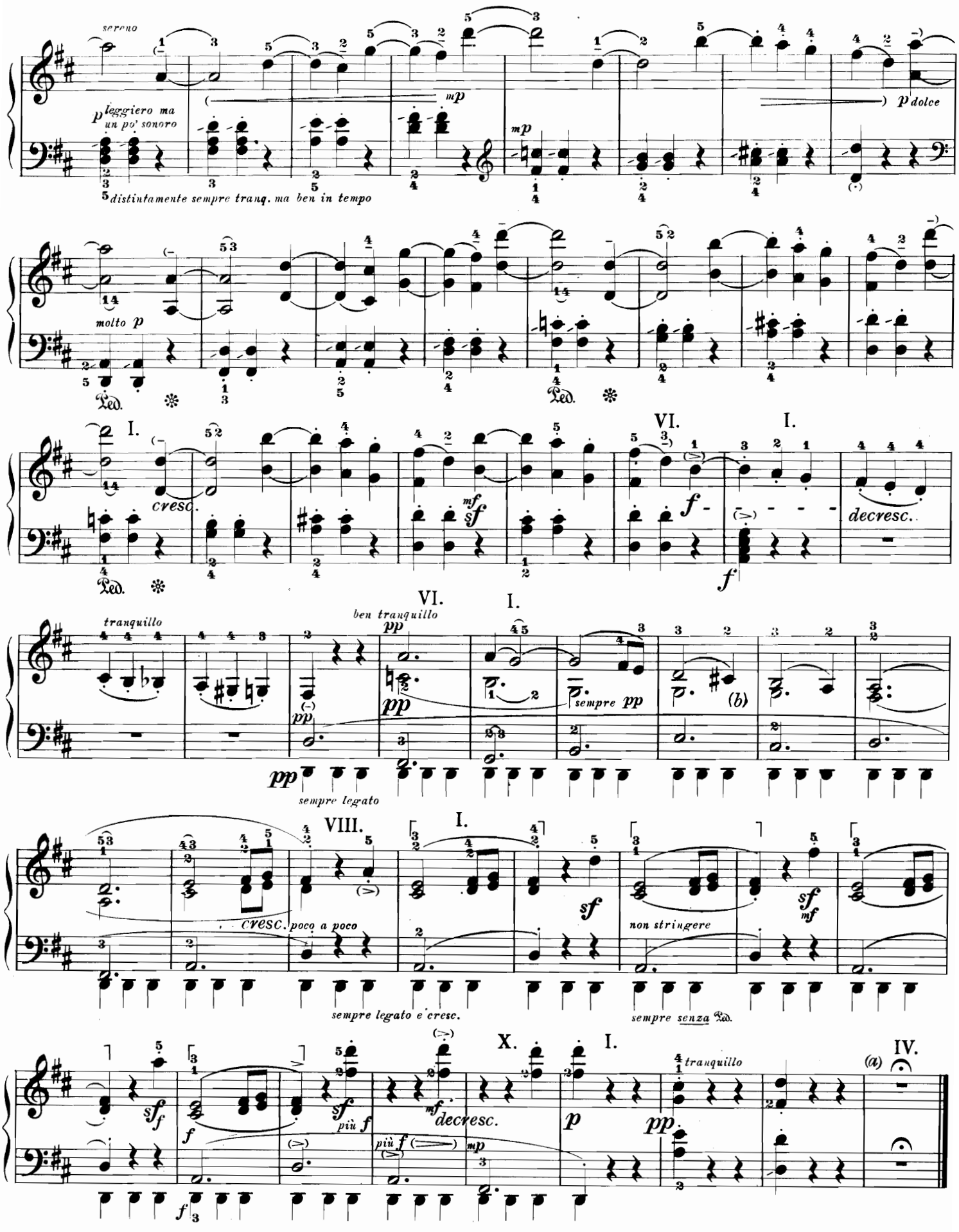
a) Vedi pag. 52 a).

a) *See page 52 a).*

a) Siehe Seite 52 a).


I.
molto p
p
cant. ma dolce
non cresc.
sempre ben legato
egualmente, molto p
VI.
I.
dim.
quieto
p cresc.
VIII. (♩.=63)
cantando
non troppo
mf molto p
p
ten.
cresc.
ten.
sf
I.
fsf
f
sf
sf.f
Ped.

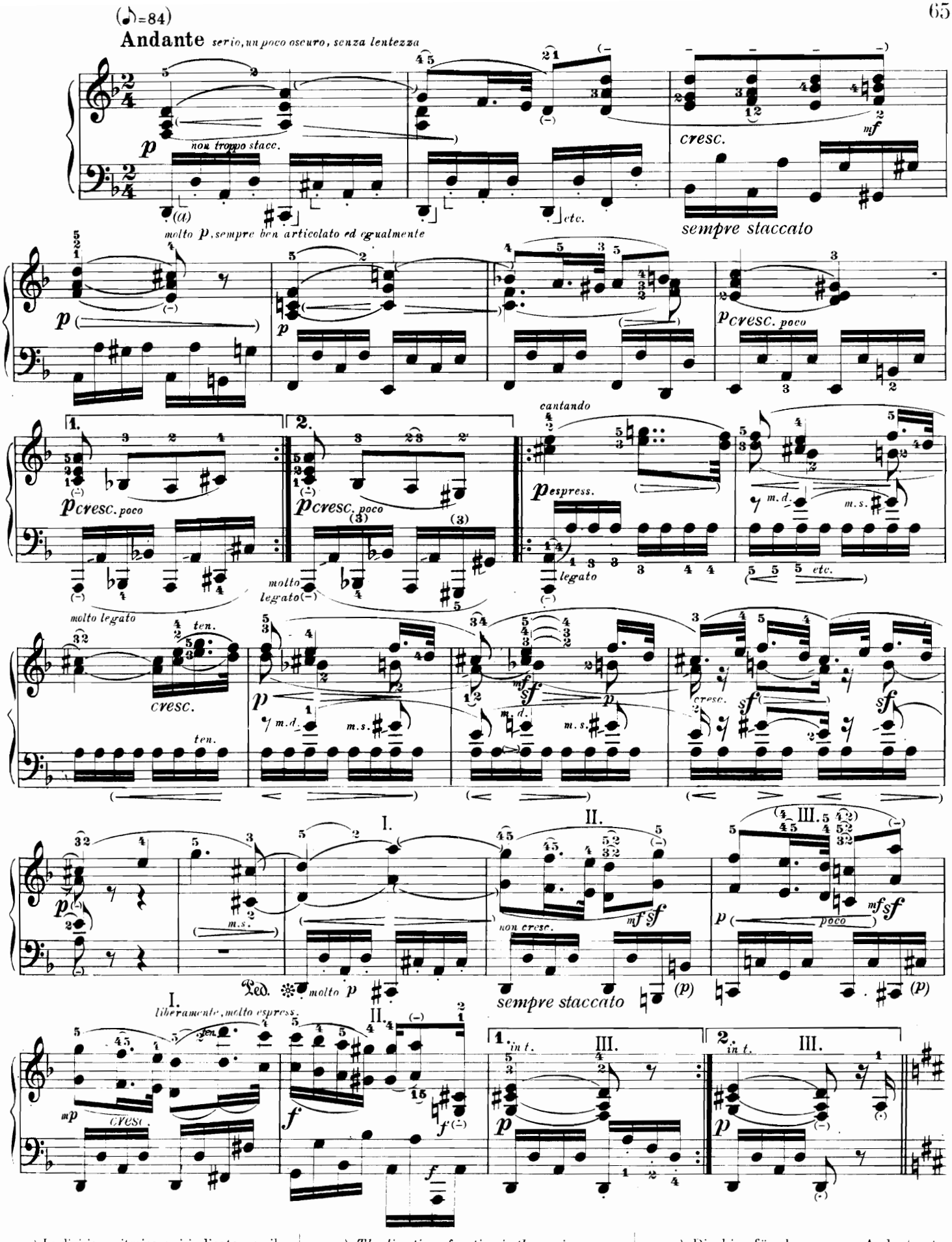

VI.
con anima, cantando, ma dolce
legato
molto
subito
molto
legato
cresc.
poco a poco
I.
VIII.
V.
non affrett.
decresc.



a) Attenzione alla corona!
b) Vedi pag. 51 a).

a) *Observe the Fermata!*
b) *See page 51 a).*

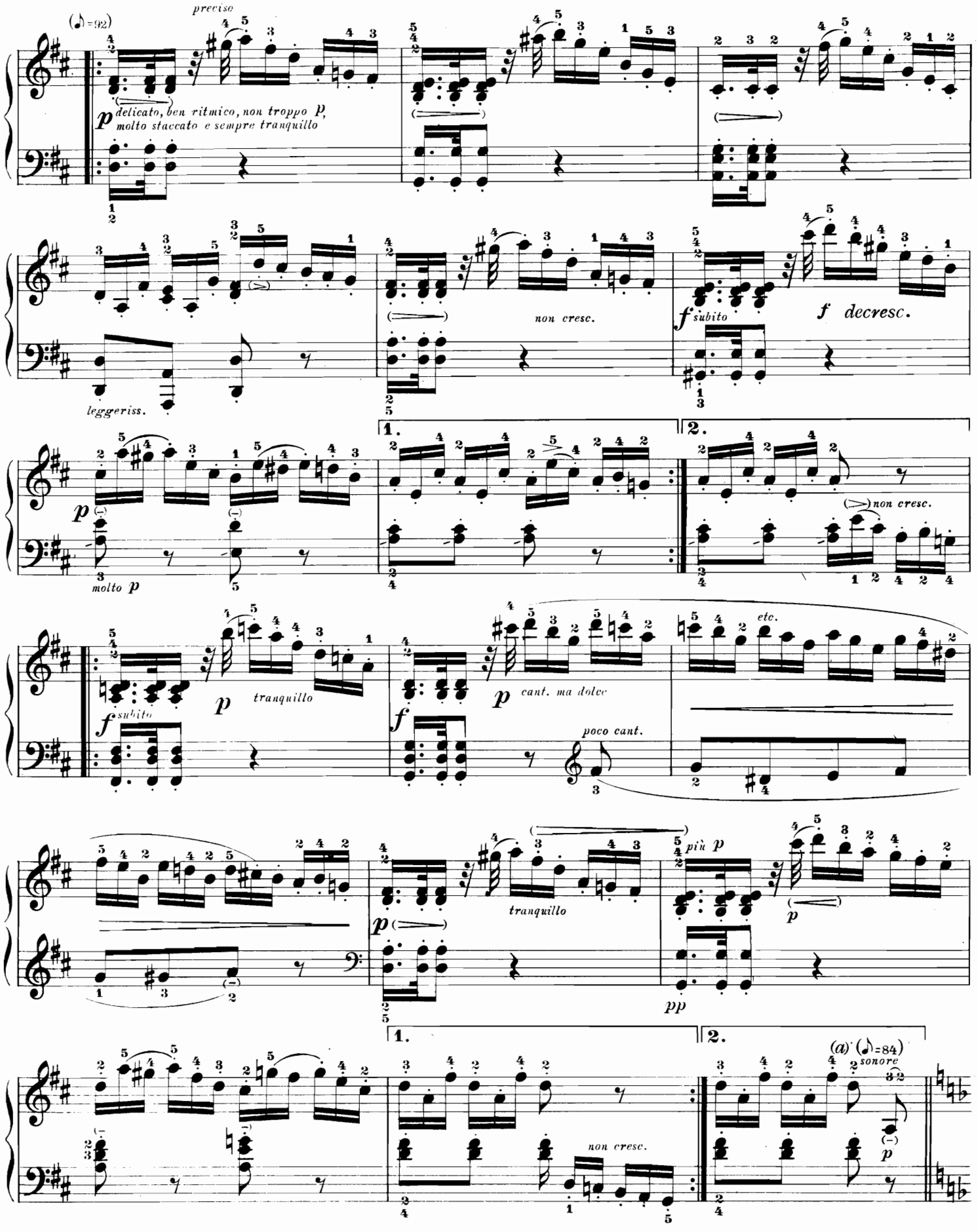
a) Die Fermate wohl beachten!
b) Siehe Seite 51 a).



a) La divisione ritmica qui indicata per il movimento dei sedicesimi nel basso (divisione che vale per tutto l'Andante) deve essere impercettibile e senza alcun accento. Solamente l'esecutore ne deve essere cosciente.

a) *The direction of motion in the semiquavers in the bass, which is recommended here and for the whole Andante, should remain imperceptible throughout and should be played without any accents. The player alone should be conscious of it.*

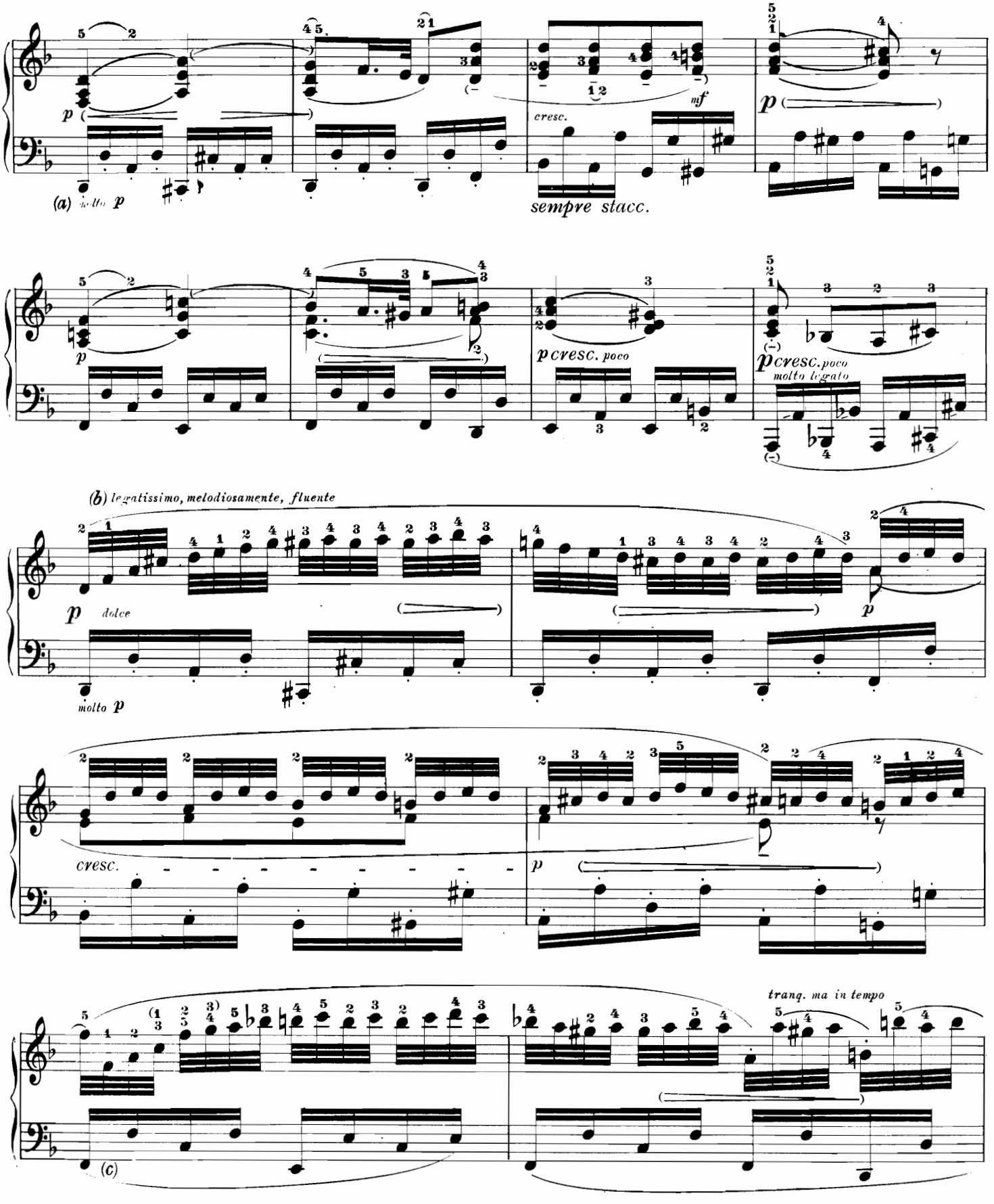
a) Die hier für den ganzen Andantesatz empfohlene Bewegungsrichtung der Sechzehntel im Bass soll selbstverständlich durchaus unauffällig, ohne irgendeine Betonung ausgeführt werden; sie darf nur dem Spieler bewusst sein.



a) Continuare senza interruzione, senza pausa fra la terza e la quarta croma.

a) *Continue immediately, without pause between the third and fourth quaver.*

a) Unmittelbar anschließen; keine Pause zwischen 3. und 4. Achtel!



a) Vedi pag. 65 a).

b) Le legature sulle biscrome sono state in parte aggiunte (o completate) dal revisore.

c) Le legature indicano che le semicrome che seguono devono essere legate ma la divisione ritmica precedente non cambia.

a) *See page 65 a).*

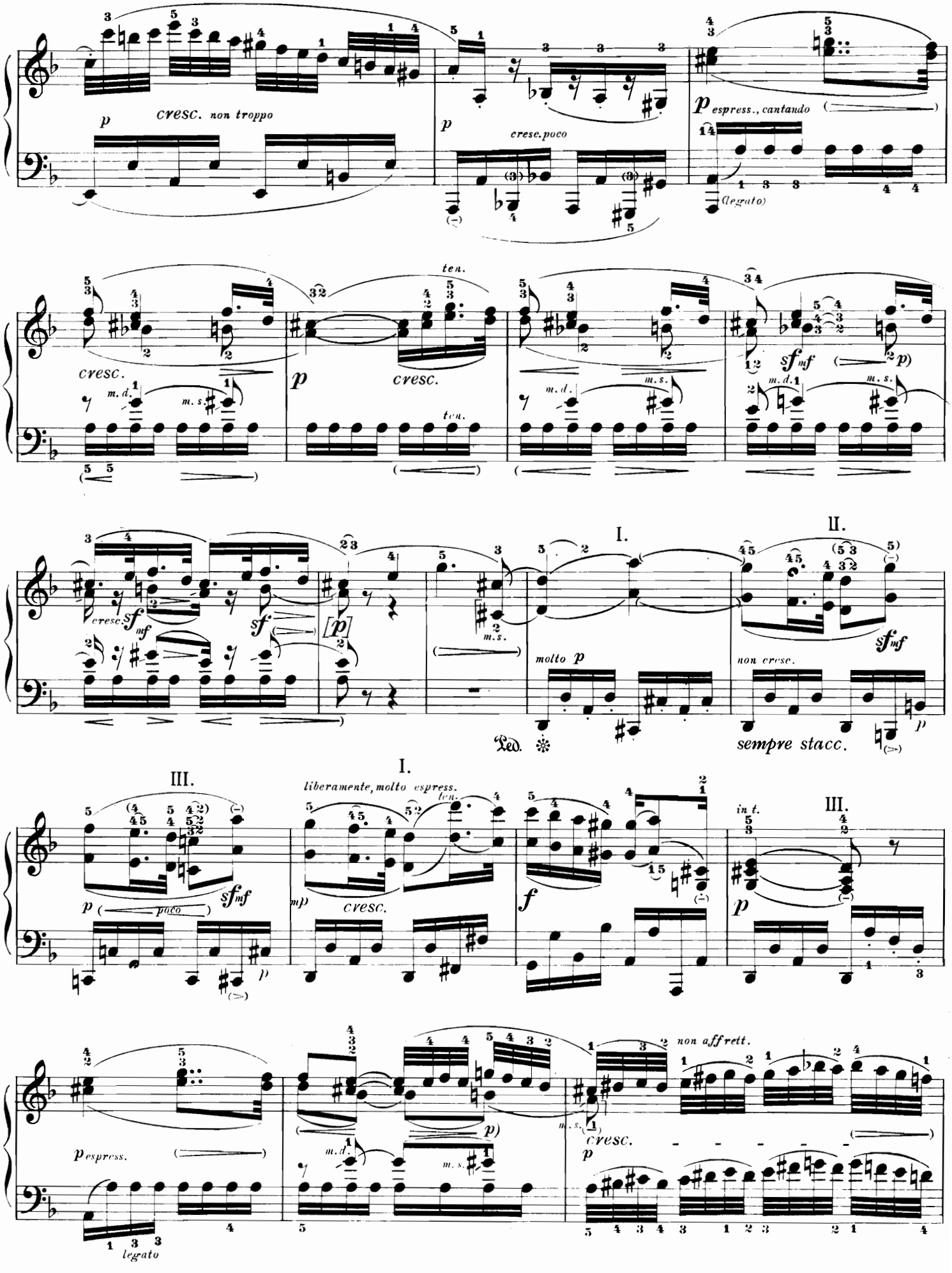
b) *Some of the slurs over the demisemiquavers have been added, or supplemented, by the editor.*

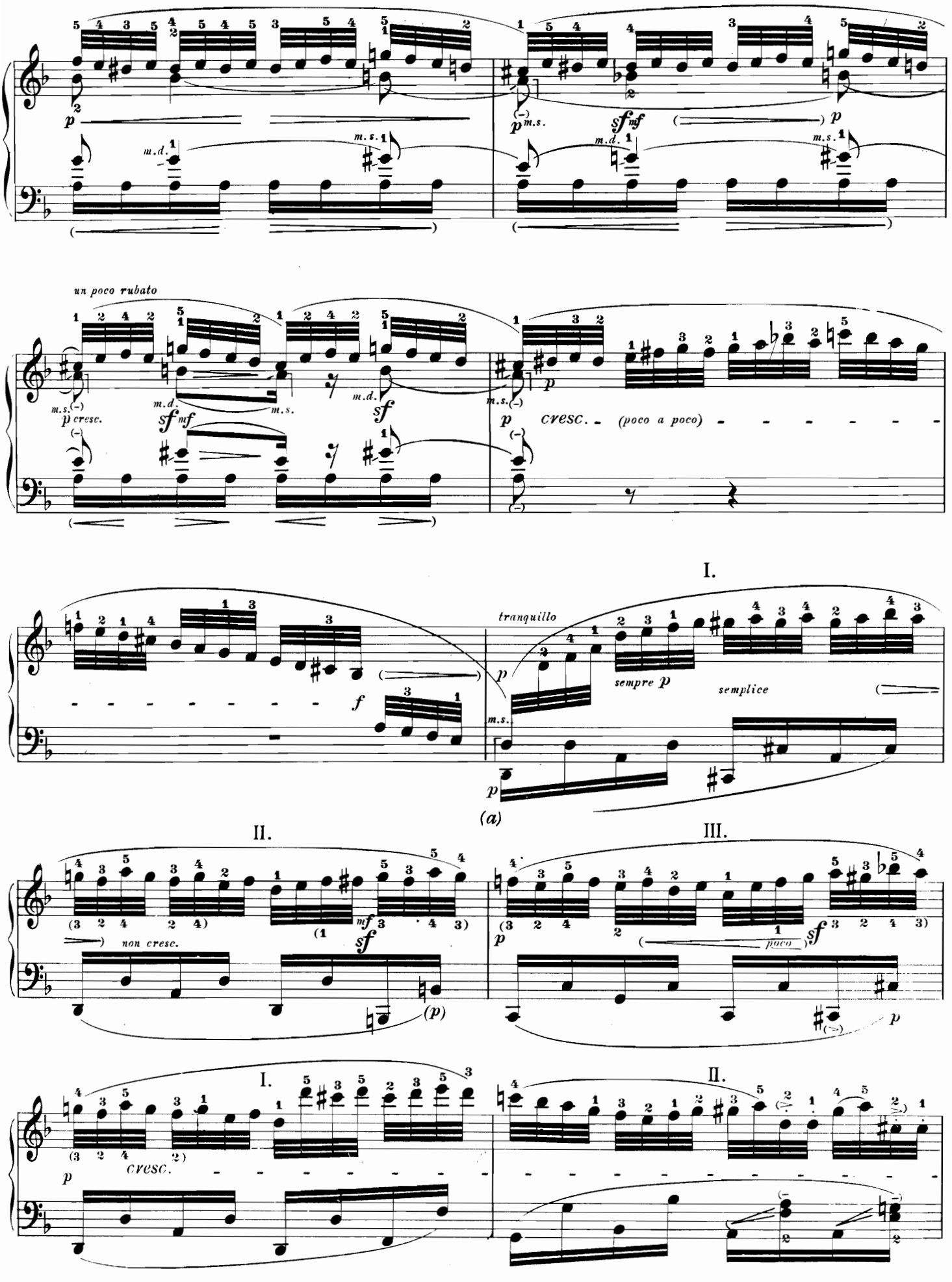
c) *The slurs only indicate that the semiquavers should now be played "legato"; the direction of motion should not be changed.*

a) Siehe Seite 65 a).

b) Einige der Bögen über den 32 stel Figuren sind vom Herausgeber hinzugefügt (oder ergänzt).

c) Die Bögen zeigen nur an, dass nun die Sechzehntel «legato» zu spielen seien; die Bewegungsrichtung soll nicht geändert werden.

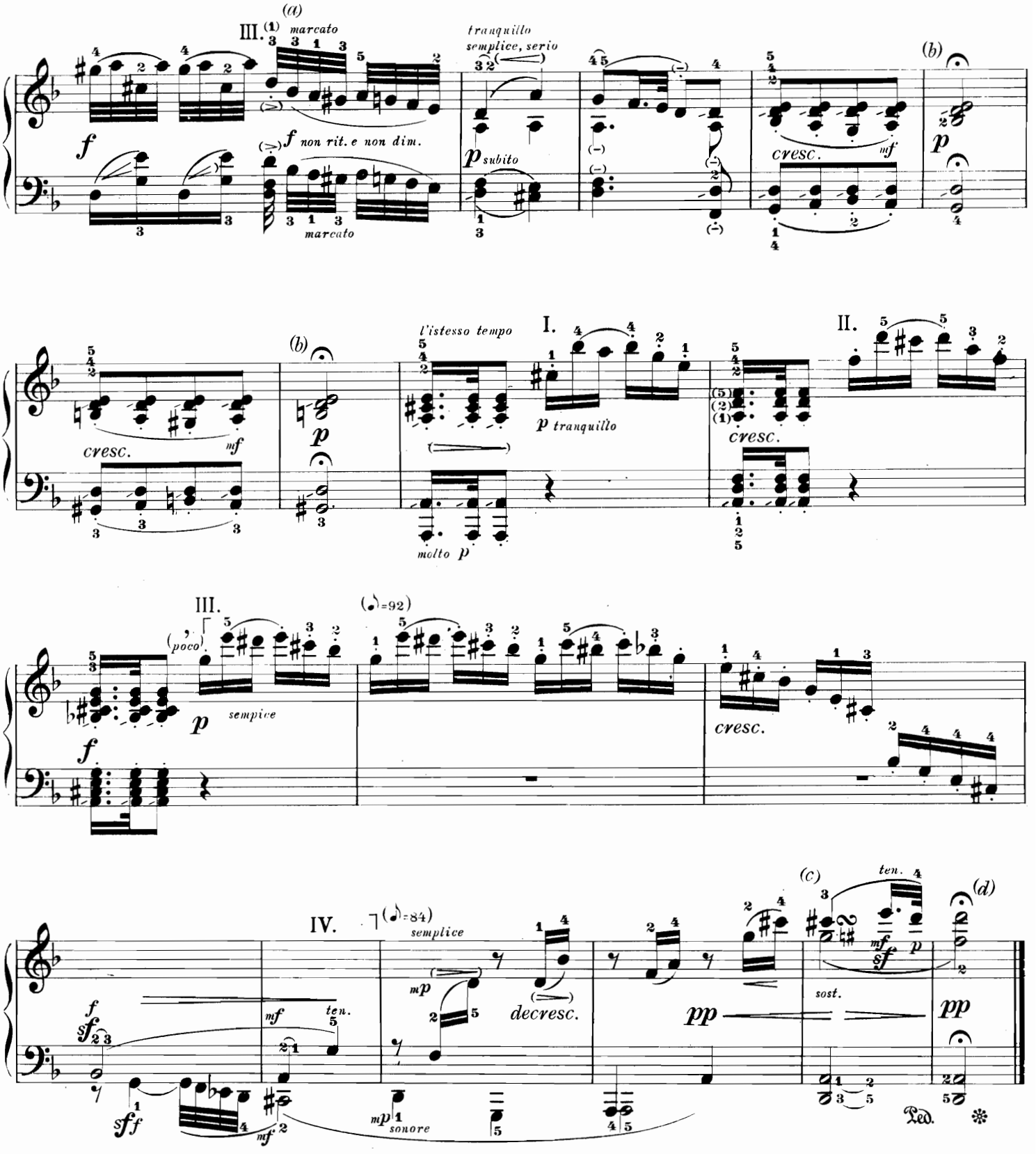

cresc. non troppo
cresc. poco
espress., cantando
(legato)
cresc.
ten.
m. d.
m. s.
I.
II.
molto p
non cresc.
sempre stacc.
III.
liberamente, molto espress.
poco
in t.
non affrett.
espress.
legato



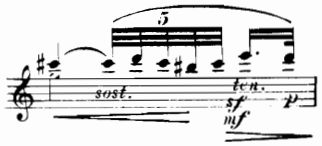
a) Vedi pag. 67 c.)

a) *See page 67 c).*

a) Siehe Seite 67 c).

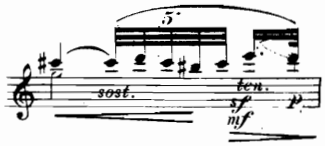


a) Continuare senza interruzione e strettamente in tempo.
b) Corona della durata di tre semiminime, senza pausa.

c) 

d) Corona piuttosto lunga, circa tre battute, al massimo.

a) *Continue without interruption, strictly in time.*
b) *Length of Fermata* 3 *crotchets, not followed by a pause.*

c) 

d) *Fermata, rather long, about* 3 *measures (maximum).*

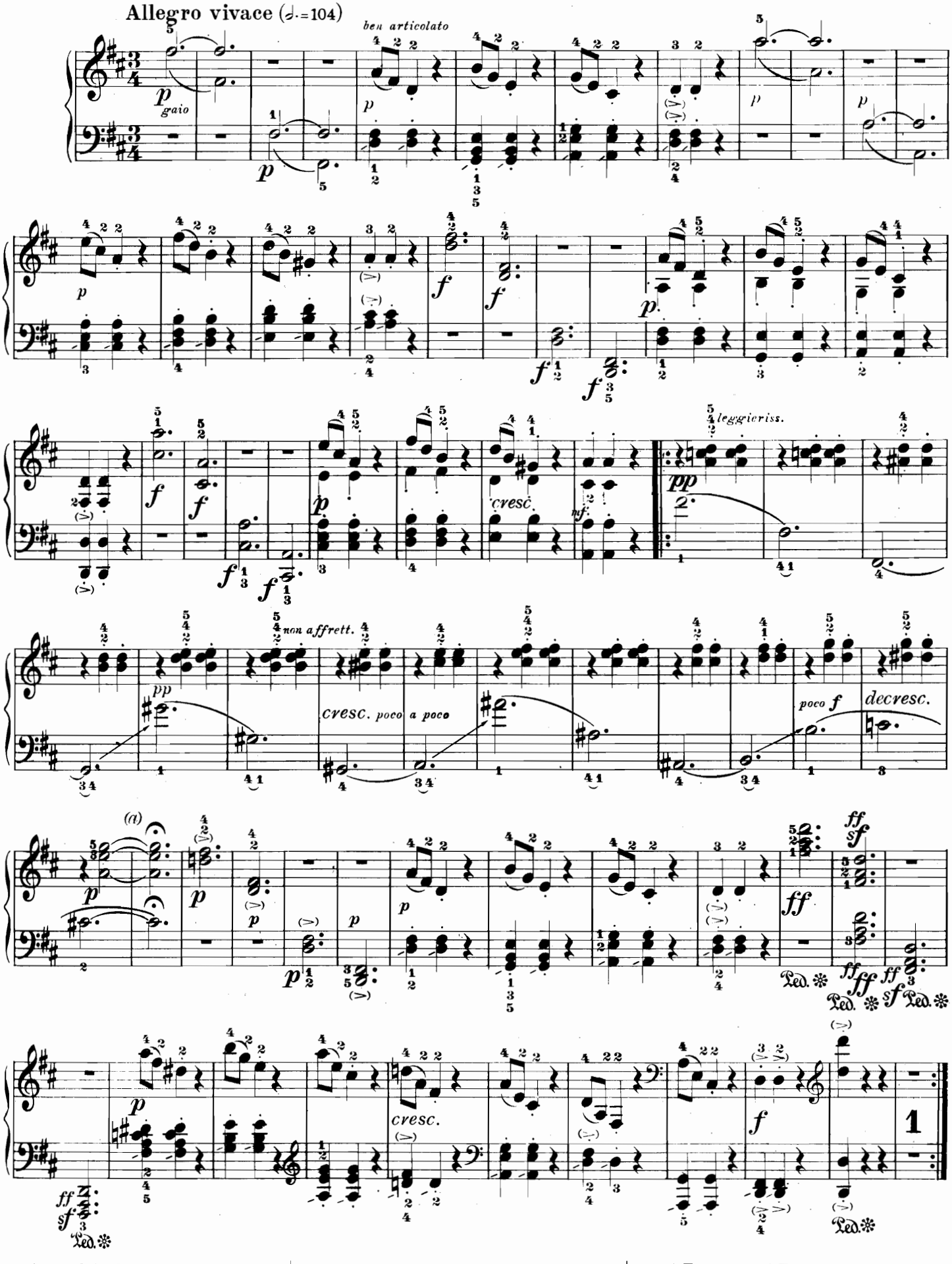
a) Ohne Unterbrechung weiter. Streng im Takt.
b) Fermate drei Viertel lang; keine Luftpause.

c)

d) Fermate recht lang, vielleicht drei Takte (höchstens).

SCHERZO

Allegro vivace (𝅗𝅥.=104)



a) Corona della durata di due battute. Senza pausa respiratoria.

a) *Fermata two bars. No pause.*

a) Fermate zwei Takte. Keine Luftpause.

TRIO ♩=92

p non legato, quasi stacc., distinto

p

La seconda parte una volta

p

ben legato

p

p cresc.

sf *f*

mf

p

(a)

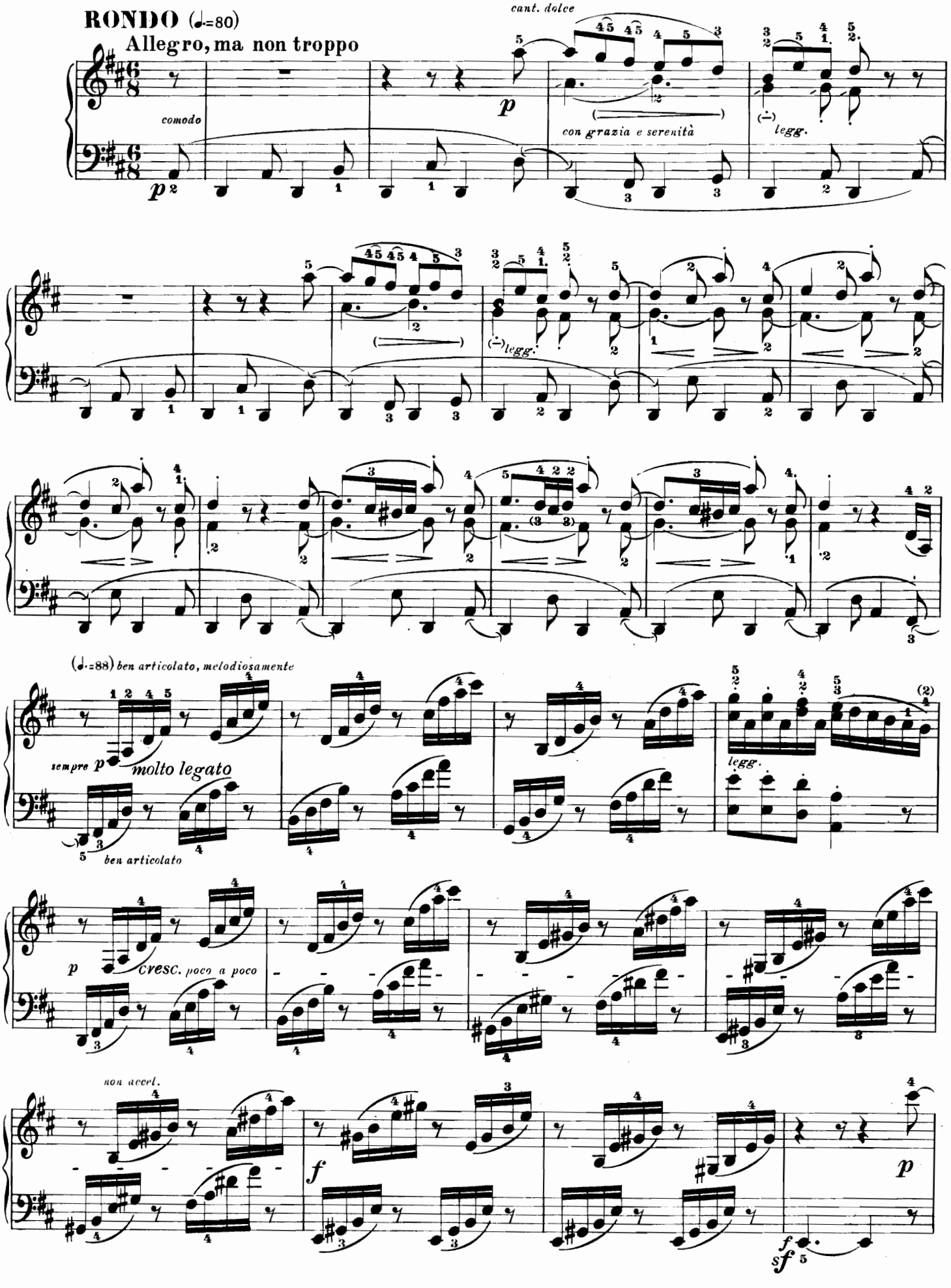
legg.

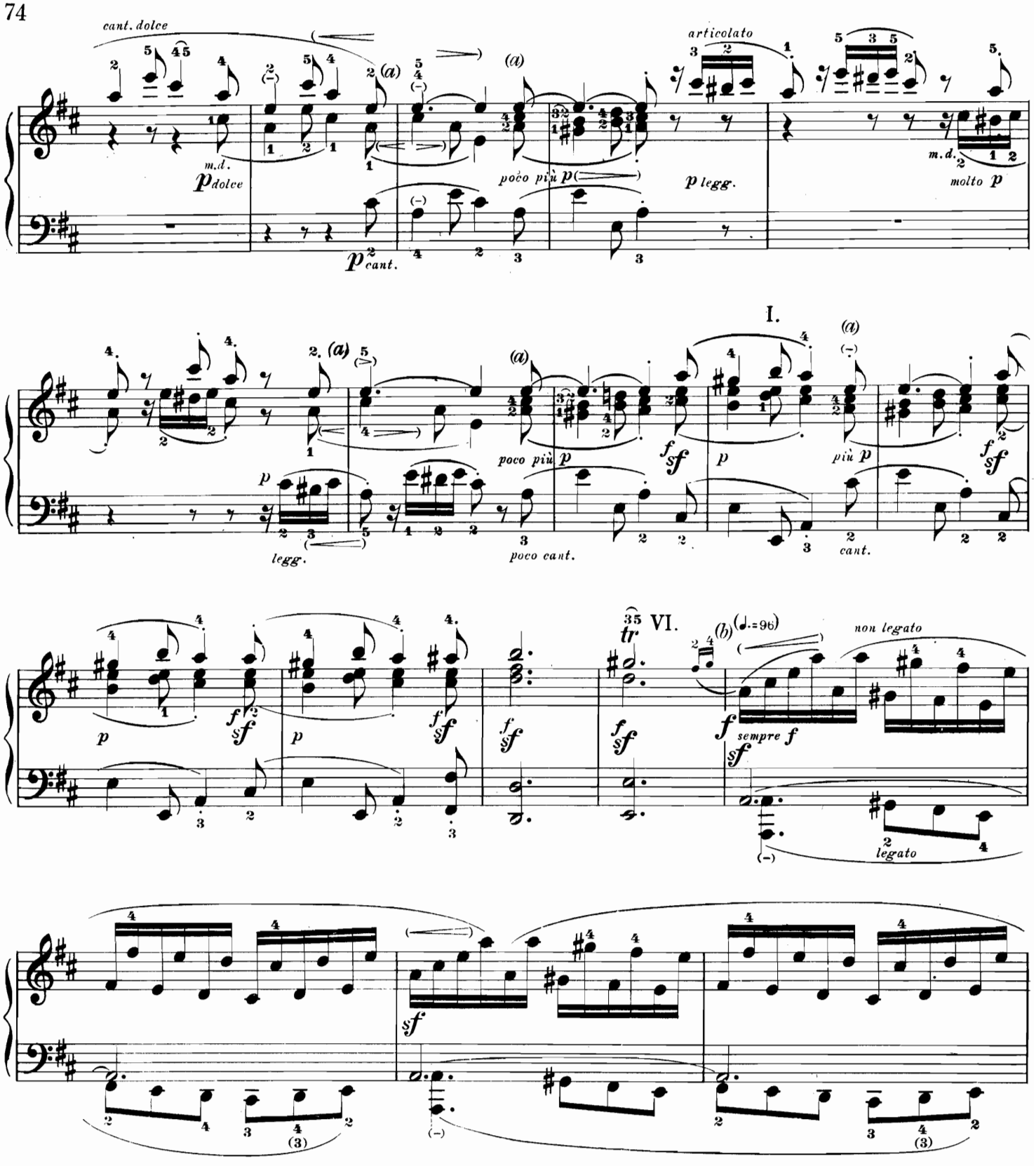
Scherzo da capo

a) Ripetere immediatamente lo Scherzo.

a) *Scherzo follows without a pause.*

a) Scherzo ohne Pause anschließen.


RONDO (♩.=80)
Allegro, ma non troppo
cant. dolce
comodo
con grazia e serenità
legg.
(♩.=88) ben articolato, melodiosamente
sempre p molto legato
ben articolato
legg.
p cresc. poco a poco
non accel.
f
p
f
sf



a) Il confronto fra le varie edizioni non permette di stabilire se la sesta croma, *mi*, debba essere sempre legata alla seminimima seguente o se non debba esserlo mai o soltanto qualche volta. La diversità delle versioni rende perplessi. Esse differiscono l'una dall'altra e sembrano il risultato del gusto personale dei revisori e, delle loro diverse interpretazioni. Non ci resta che seguire un sistema analogo, cercando di esser fedeli, per quanto è possibile, al senso del passaggio. Nessuna di queste forme è obbligatoria.

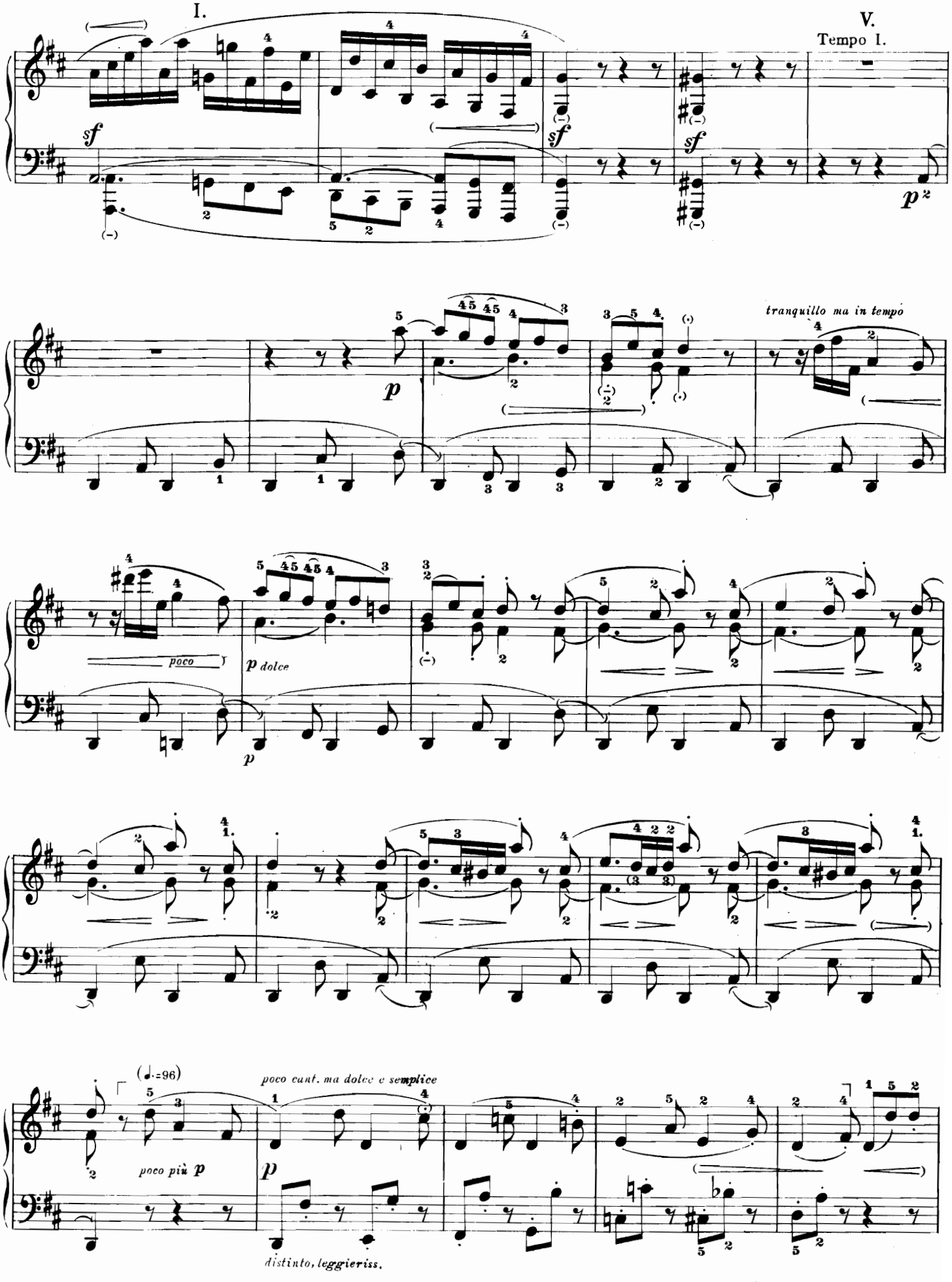
b) Le legature della mano destra e della sinistra sono del revisore.

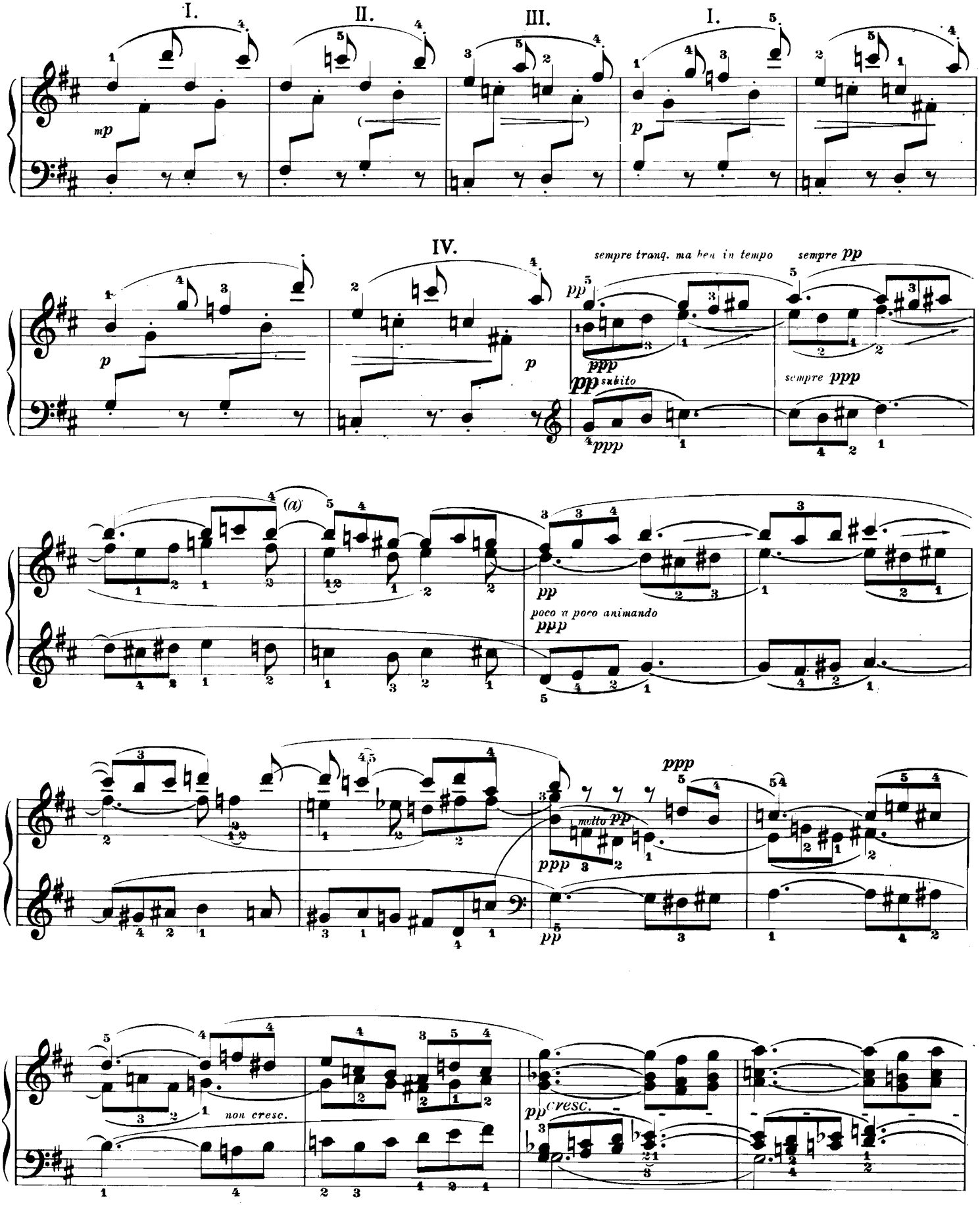
a) *A decision as to whether the 6th quaver* e *should always, occasionally, or never be tied to the following crotchet* e, *cannot be attained by comparing the various editions. One finds such perplexing variety; each edition differs from the other and the solutions are apparently arbitrary, according to the personal taste of the editor. There is no choice, also for this editor, but to follow the same course. Naturally, he too tries to find what seems to make most sense, knowing however that no conceivable solution is absolutely valid.*

b) *The slurs in both hands are by the editor.*

a) Eine Entscheidung darüber, ob das 6. Achtel «e» an das folgende Viertel «e» stets, gelegentlich, oder niemals angebunden werden soll, ist durch Vergleichung der verschiedenen Ausgaben nicht zu treffen; es herrscht verwirrende Vielfalt, eine weicht von der anderen ab, die Lösungen sind offenbar willkürlich nach dem Geschmack des Herausgebers. Auch dieser Ausgabe bleibt nur ein gleiches Verfahren übrig; auch sie versucht, selbstverständlich, dabei möglichst sinnvoll zu sein. Zwingend erscheint *keine* der denkbaren Gestalten.

b) Bögen links und rechts vom Herausgeber.

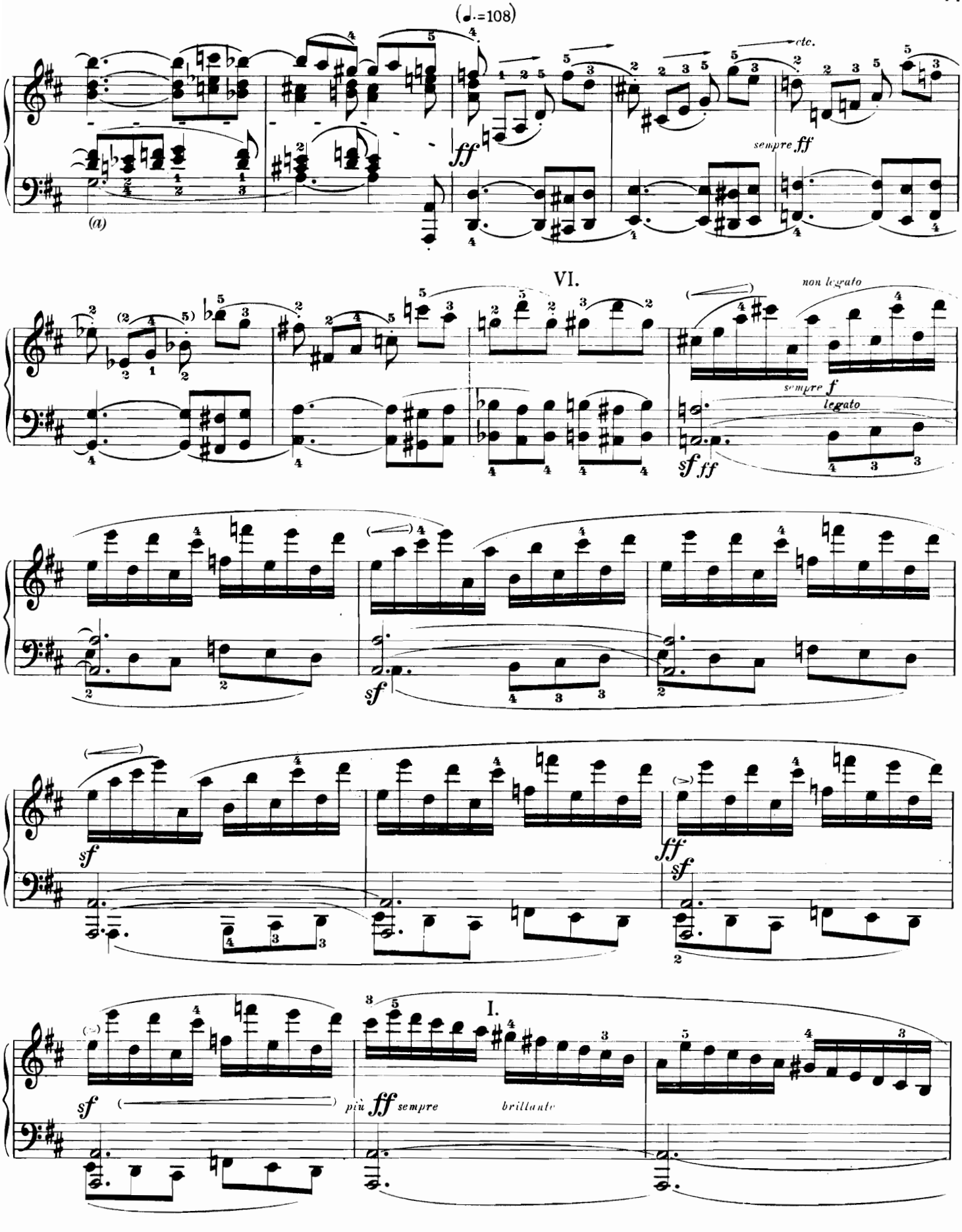

I.
V.
Tempo I.
tranquillo ma in tempo
poco
dolce
(♩.=96)
poco cant. ma dolce e semplice
poco più
distinto, leggieriss.



a) La legatura che unisce il *si* (sesta croma) al *si* seguente (prima croma) manca nel Urtext di Breitkopf: tuttavia si trova nella maggior parte delle altre edizioni e la riteniamo indubbiamente giusta.

a) *The tie from* b (*sixth quaver*) *to* b (*first quaver*) *which is missing in Breitkopf's Urtext, but is found in most other editions, seems undoubtedly correct.*

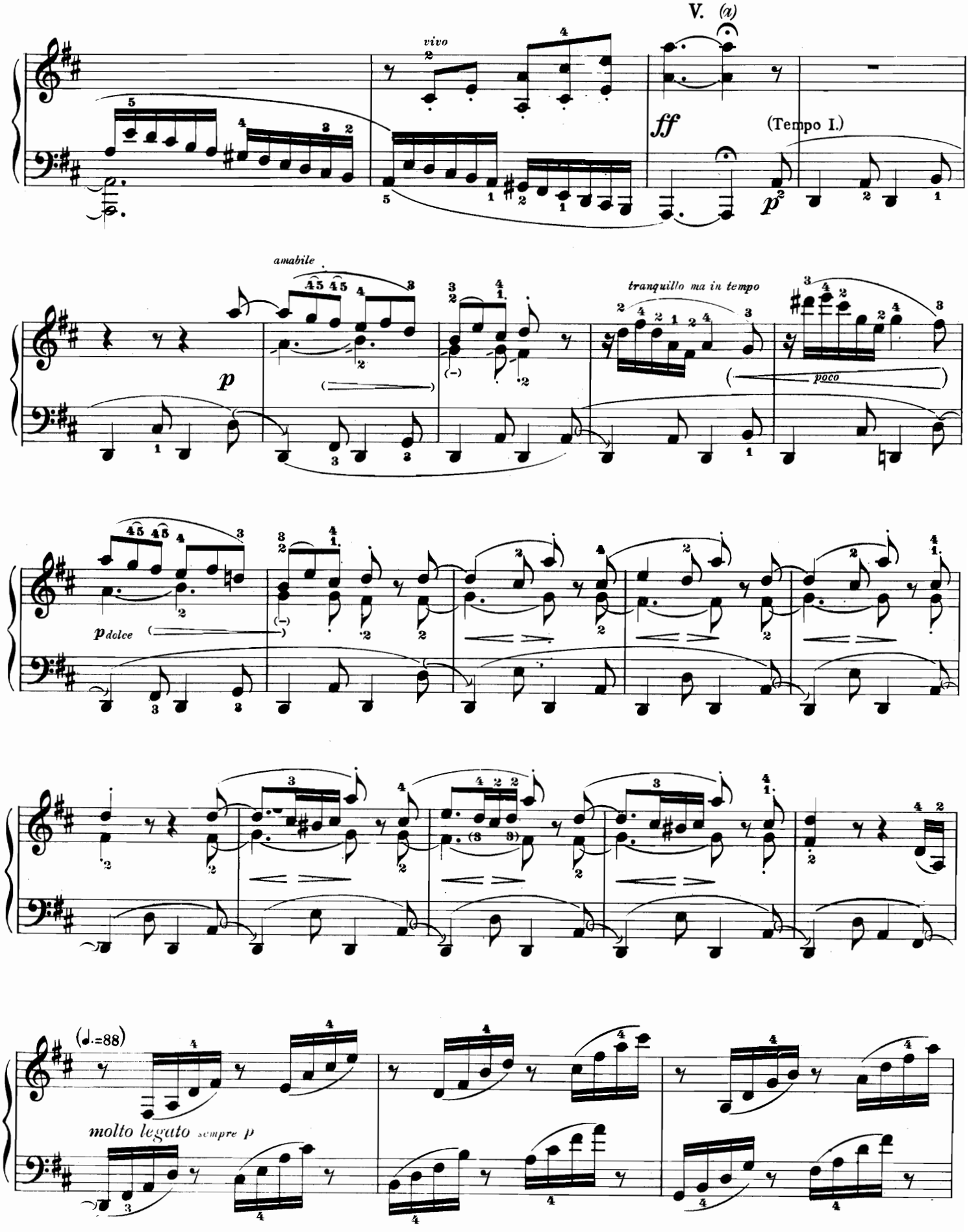
a) Der Haltebogen von «h» sechstes Achtel zu «h» erstes Achtel, der im Breitkopf'schen Urtext fehlt, in den meisten anderen Ausgaben aber steht, scheint hier unabweisbar richtig.



a) Nell'edizione Schenker si trova qui una legatura che unisce questo *sol* a quello della battuta precedente. Il revisore ritiene che il *sol* debba essere ripetuto.

a) *Schenker has here in the bass a tie to* g *from the preceding bar. The editor, however, is of the opinion that the* g *should be repeated.*

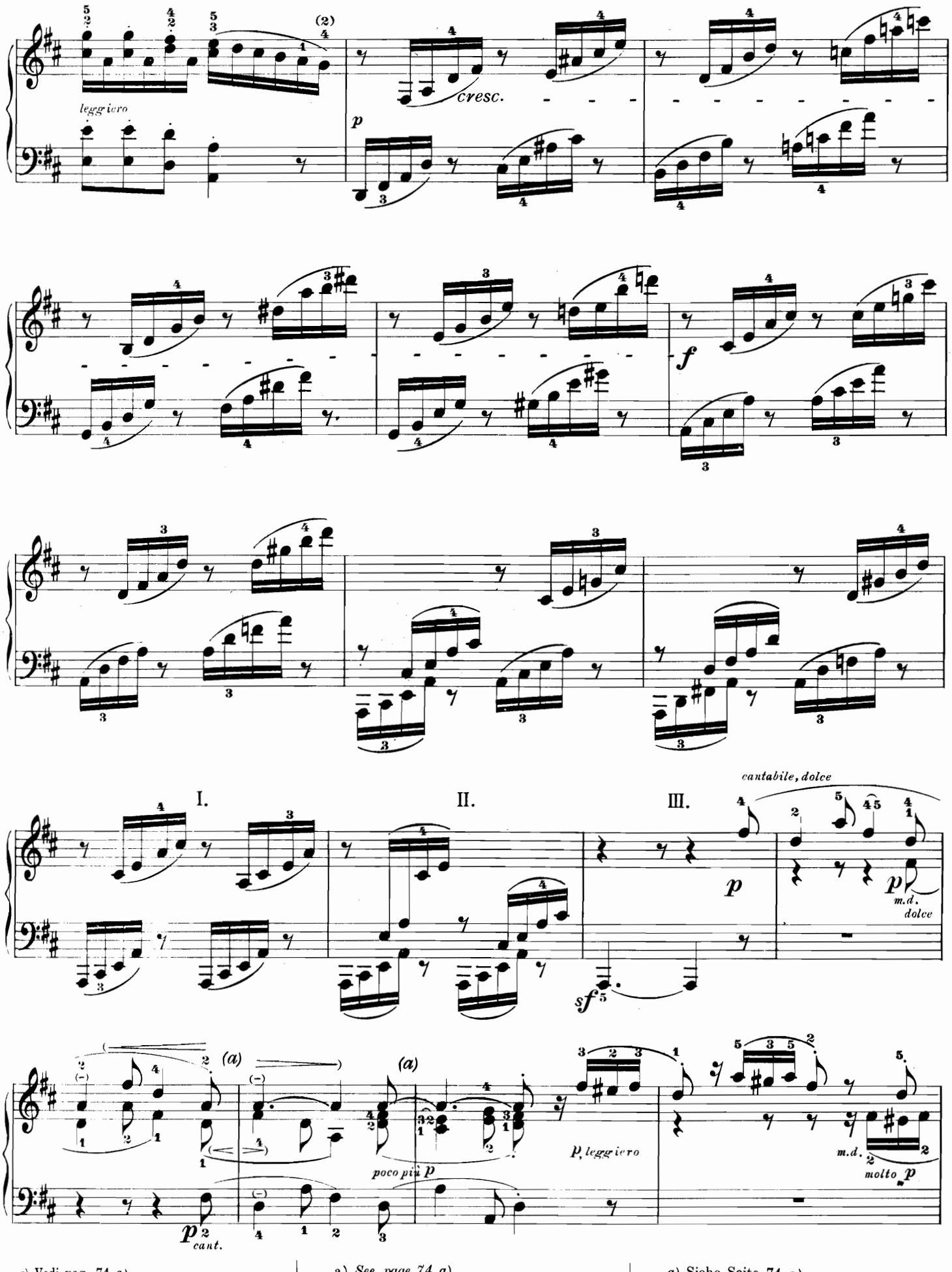
a) Schenker hat hier vom Takt vorher einen Haltebogen zu «g» im Baß. Nach des Herausgebers Ansicht soll aber das «g» hier noch einmal angeschlagen werden.



a) Corona della durata di 6 crome. Pausa di 6 crome circa.

a) *Fermata six quavers; pause about six quavers.*

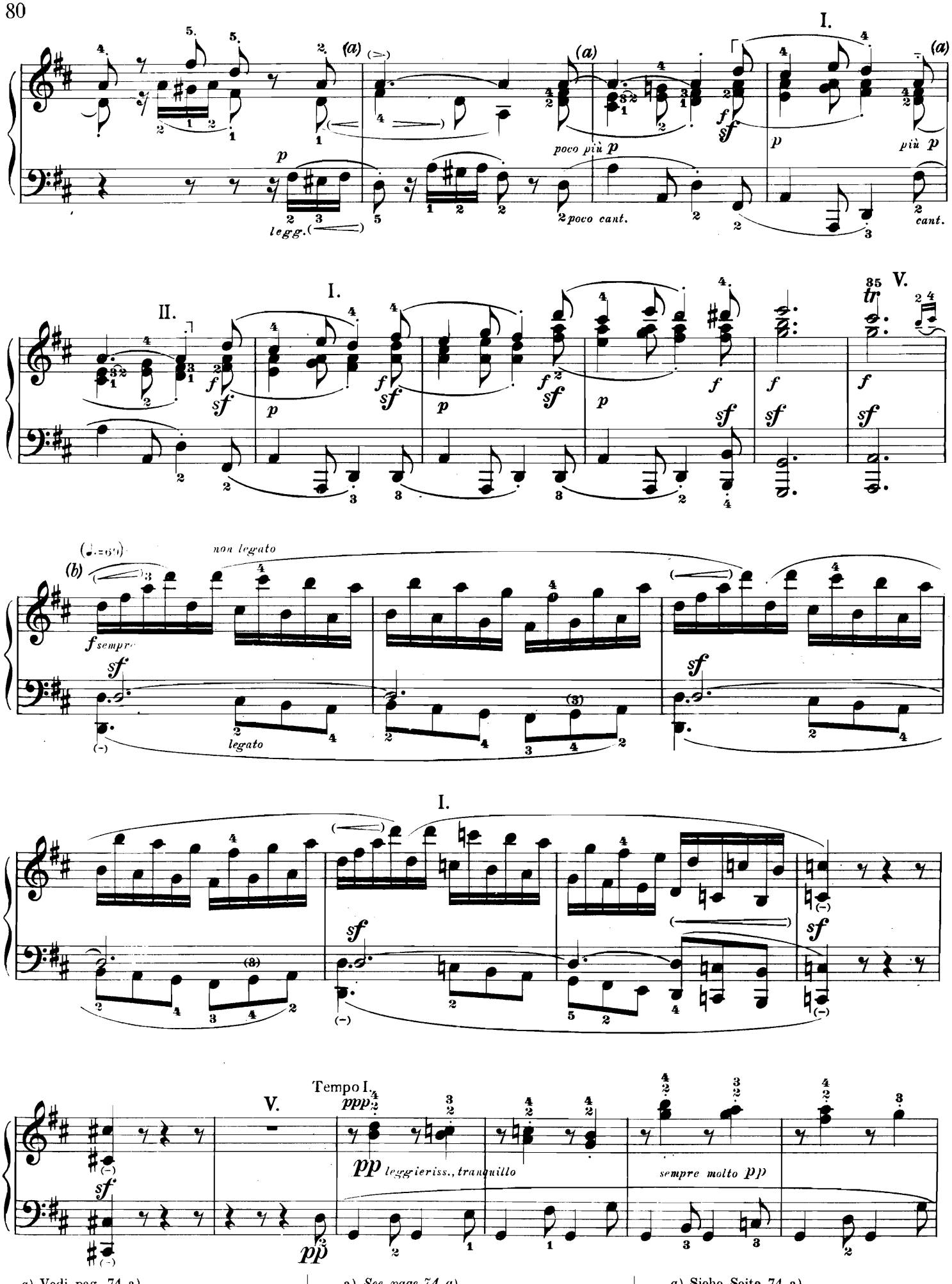
a) Fermate sechs Achtel, Luftpause etwa sechs Achtel.



a) Vedi pag. 74 a).

a) *See page 74 a).*

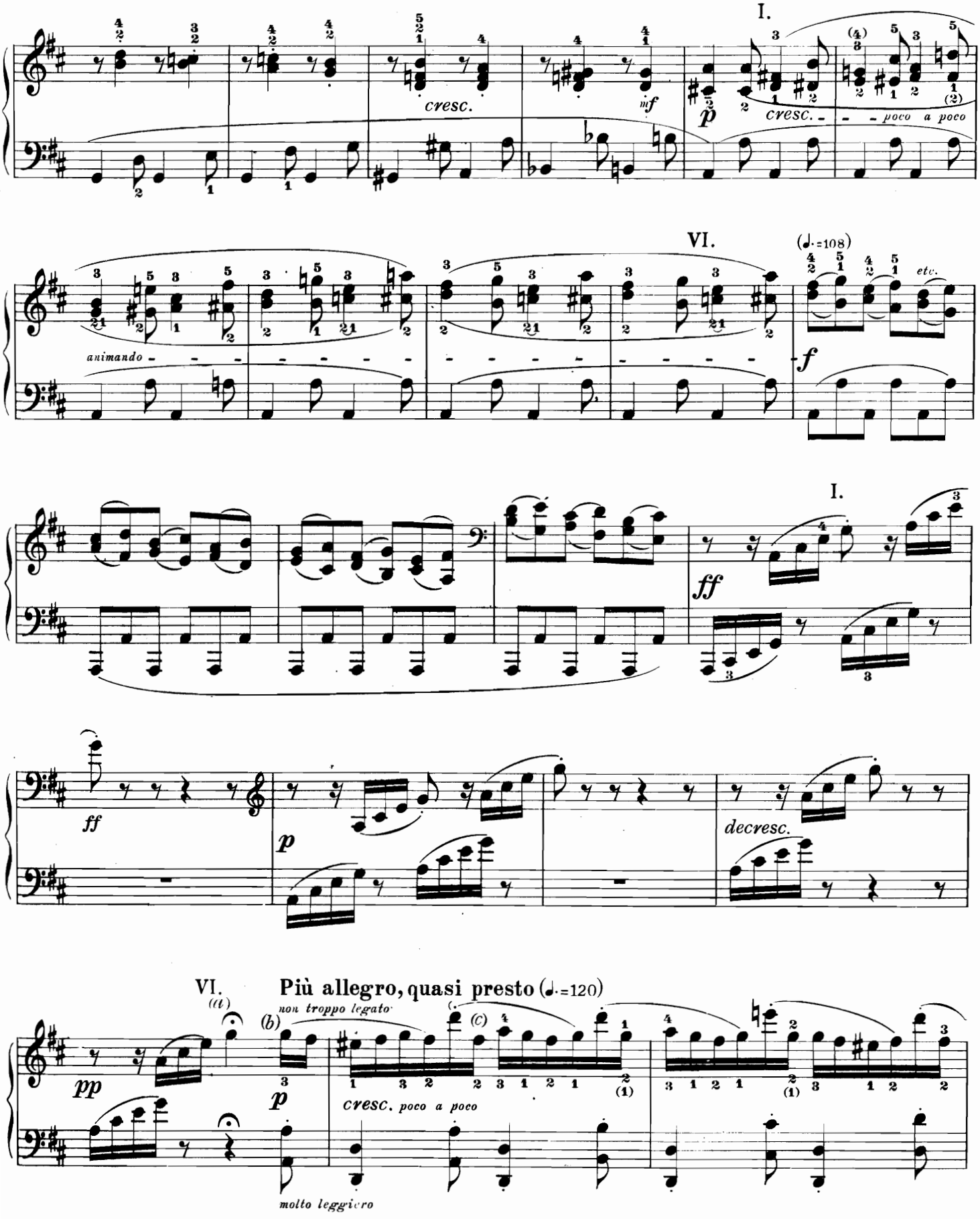
a) Siehe Seite 74 a).



a) Vedi pag. 74 a).
b) Vedi pag. 74 b).

a) *See page 74 a).*
b) *See page 74 b).*

a) Siehe Seite 74 a).
b) Siehe Seite 74 b).



a) Corona della durata di 8 crome. Senza pausa.

b) Le legature sono state aggiunte dal revisore.

c) La diteggiatura sulle semicrome è originale di Beethoven.

a) *Fermata* 8 *quavers; no pause.*

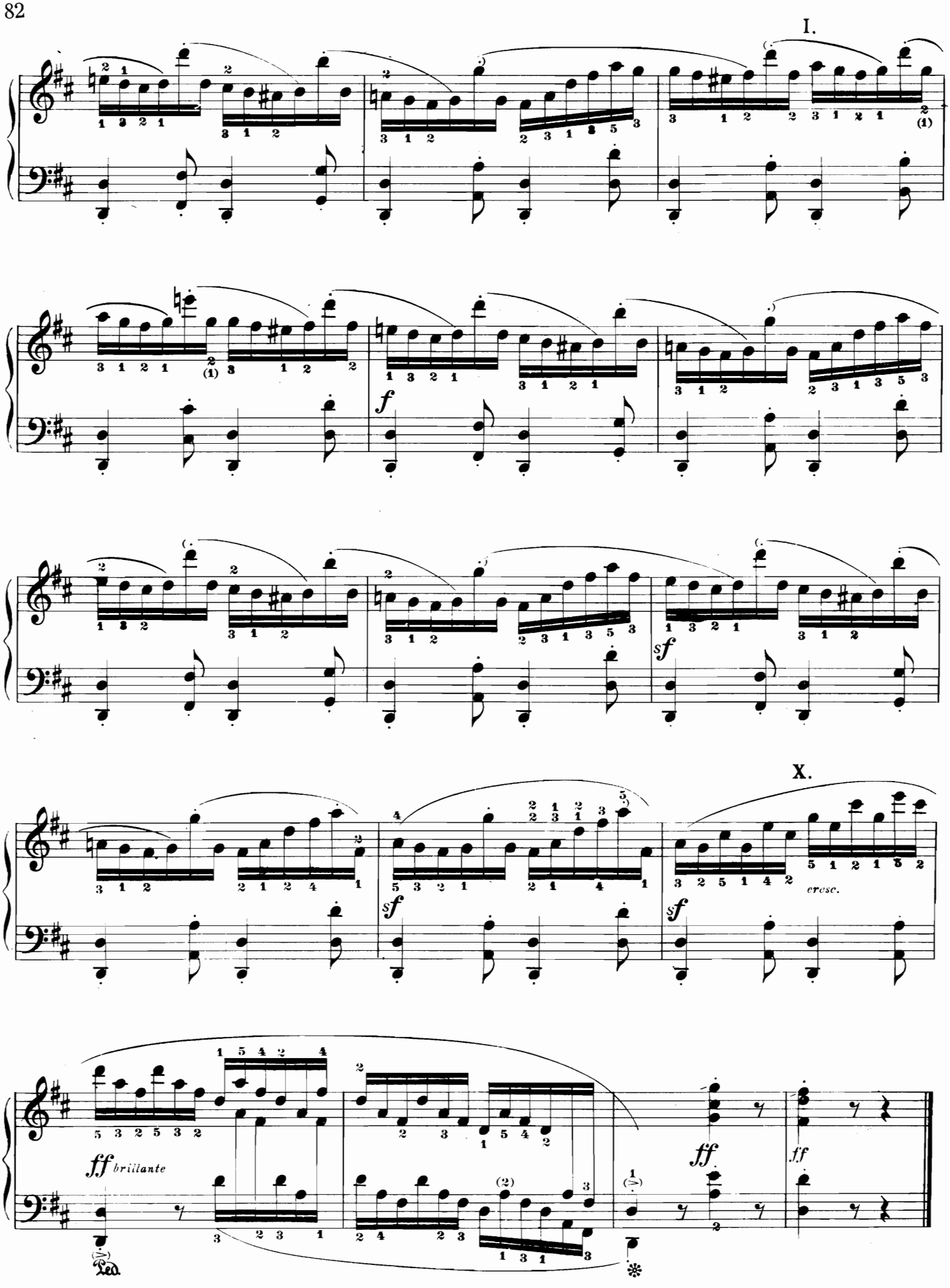
b) *The slurs are by the editor.*

c) *The fingering over the semiquavers is by Beethoven.*

a) Fermate 8 Achtel. Keine Luftpause.

b) Bögen vom Herausgeber.

c) Die Fingersätze über den Sechzehnteln sind von Beethoven.


I.
f
sf
X.
cresc.
ff brillante
ff
ff
Ped.